

TAGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAĠERFANT
AĠLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT AKLI MUḤEND ULḤAĠ - TUBIRET
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIĠT



AKATAY N TAGGARA N MASTER DEG TSEKLA TAMAZIĠT

ASENTEL

***Tasuqilt d liḥala-ines
di tmaziġt gar yiḍelli d
wass-a***

S yur yinelmaden:

- ΣIC Ḥamid
- GUZI Muqran

S Imendad n Massa:

- BERDUS Nadia

Asqamu n yimeskayaden :

- Mass LEUFI Amar d aselmad deg Tasdawit n Tubiret (d aselway).
- Mass LUNISI Salim d aselmad deg Tasdawit n Tubiret (d ameskayad).
- Massa BERDUS Nadia d taselmadt deg Tasdawit n Tubiret (d tamesnalayt).

Azemz n tsalelt : 23/06/2015.

Asnemmer

D eg tazwara ad nesnemmer:

- ✓ **M** assa **B** erdus i d-yezgan i lmendad n amahil nney;
- ✓ wid i yaγ-d-yefkan afus n tall **E** lt ama:
- **D** iselmaden n ugezdu n **T**utlayt d **Y** idles **A**maziyt n tesdawit n **T**ubiret;
- **I** tadbelt n ugezdu n tutlayt d yidles amaziγ n **T**ubiret
- **I** inelmaden n ugezdu n tutlayt d yidles amaziγ n **T**ubiret.

M uqran d Hamid

Abuddu

Ad buddey amahil-a i twacult-iw ezizen, i baba d yemma i yi-d -
irebban iwumi ttmeni_y te_yzi n le_εmar akked gmma d ultma

i umdakkel-iw **M**uqran akked xedme_y amahil-a d umdakkel-iw faruk iyellan
yer yidis-iw

i **T**mettut-iw ezizen

i yimdukkal-iw merra anda ma llan s leb_εed ne_y s leqreb

i yal win iqqeddcen yef tmusni

i yinelmaden n ugezdu n tutlayt d yidles amazi_y i kra n wid i yi-d-yefkan afus n
tallelt.ad budde_y amahil-a.

H amid

Abuddu

Ad buddeɣ amahil-a i :

- ***Y*** imawlan-iw i yi-d-irebban ssarameɣ-asen teɣzi n leɛmer, baba d *ħenna* mebla ma ttuɣ jida
- **W** atmaten-iw i yi-ɛewnen deg umecwar n leqraya-w yal yiwen s yisem-is
- **Y** imddukkal-iw d temdukkaɣ-iw ama d wid n tɣuri ama d wid n tudert n yal ass yal yiwen (t) s yisem-is
- **Y** iselmaden-iw seg wasmi kecmeɣ ɣer uɣerbaz amezwaru almi d tizi n wass-a
- **W** id i *ħemmlen* la vekia senora (**J**uventus)

M uqran

Ayawas

Tazwart tamatut	11
Tamukrist.....	12
Turdiwin.....	12
Tasnarrayt.....	12
Asissen n ugbur.....	13
Tasleđt tasmaktant« analyse quantitative».....	13
tasleđt taɣarant « analyse qualitative »	13
Uguren.....	14
Ixef amezwaru (tasuqilt).....	15
Tazwart	16
1-Tabadut n tsuqilt	16
1-1- Jean Rene LADMIRAL.....	16
1-2-Ines OSEKI- DEPRE.....	17
2-tasuqilt d twulemt :.....	17
2-1- tasuqilt d twulemt	17
2-2- tallit n les Scribes.....	17
2-3- SAINT-JEROME.	18
2-4- la contribution n Waɛraben.....	18
2-5- les Belles infideles.....	18
2-6- tallit n tafat.....	18
2-7- tallit n tsenselkimt d tsuqilt tawurmant.....	19
3-tasuqilt d ufsar.....	19
4- tasuqilt d teywalt	20
5- kra n tuddsiwin n tsuqilt.....	20
5-1- tuddsiwin tisekkanin.....	20
5-2-tudsiwin tisnilsanin	20

5-3- tudsiwin tisnilesmitiwin.....	21
5-4- tudsiwin tifiluzufiwin	21
5-5- tudsiwin n tizirisxelt.....	21
6- tizri tafasrant.....	22
6-1- asefruri	22
6-2- gzu iwakken ad d-tessuqlə	22
6-3- asenfali (aɛiwed n usenfali).....	23
7- annawen n tsuqilt.....	23
8- isekkiren n tsuqilt	24
8-1- akkal.....	24
8-1-1- tigzi.....	24
8-1-2- tumyigt.....	24
8-1-3- aɛiwed n usenfali.....	25
8-2- tifukas n tsuqilt.....	25
8-2-1- Arettal asnilsan.....	25
8 -2-2- arwus	25
8-2-3- tasuqilt taneskilt.....	25
8-2-4- anfal	26
8-2-5- awlelley.....	26
8-2-6- takdazalt	26
8-2-7-Amsasa.....	27
9- Ayxer i d-nessuqul.....	27
Ixef wis sin : liḥala n tsuqilt di tmaziɣt.....	29
Tazwart.....	30
1- Amek tella tsuqilt di tmaziɣt.....	30
2- Tasuqilt tamaziɣt-tafransist/tafransist-tamaziɣt.....	30
2-1- Tasuqilt seg tmaziɣt yer tefransit	30
2-2- Tasuqilt seg tefransist yer tmaziɣt.....	31
3- Tasuqilt seg taɛrabt yer tmaziɣt	32

4- Tasuqilt seg teglizit yer tmaziyt.....	32
5- Awennet yef tsuqilt deg tmaziyt	33
6- Tifras n kra n yimsuqlen.....	33
6-1 Aɛmar Mezdad	33
6-2- Rabah Buceneb	34
6-3- Habib Llah Mensuri	34
6-4- Saaid Saedi.....	35
6-5- Muḥya.....	36
6-6- Muḥamed Aɛrab At Qasi	37
6-7-Remḍan At Mensur.....	38
6-8- Kamel Buɛmara	38
6-9- Muḥand U Yidir At ɛemran.....	39
6-10- Kamal Nat Zarad	40
Ixef wis Kraḍ tasleḍt	41
Tazwart.....	42
1-asismel n tsuqilin i lmend n wakud	42
1-1-Tisuqilin n tsekla.....	42
1-1-1-Ungalen	42
1-1-2-Timezgunin	44
1-1-3-Timucuha	46
1-1-4-Tamedyazt.....	47
1-1-5-Idrisen n tsekla.....	48
1-2-tizrawin tisdawanin.....	50
1-3-tisuqilin n tesreḍt	53
2-lenziḡen n tsuqilin i lmend n useggas	55
2-1-Tisuqilin n tsekla	55
2-1-1- Ungalen.....	55
2-1-2- Timezgunin.....	56
2-1-3- Timucuha.....	58

2-1-4- Tamedyazt.....	59
2-1-5- İdrisen n tsekla.....	60
2-2- tisuqilin tisdawanin.....	62
2-3- tisuqilin n tesređt.....	63
3- tiryađın n tsuqilt i lmend n tutlayt taybalut.....	64
3-1-tisuqilin n tsekla	64
3-1-1-ungalen	64
3-1-2-timezgunin.....	66
3-1-3-timucuha.....	67
3-1-4-tamedyazt	69
3-1-5-ıdrisen n tsekla.....	70
3-2- tizrawin tisdawanin.....	71
3-3- tisuqilin n tesređt.....	72
4-Tafelwit n wuṭṭun n tsuqilin n seg tutlayt deg yal tawsit.....	74
4-1-Azenziḡ n wuṭṭun n tsuqilin n yal tutlayt deg yal tawsit.....	75
4-2- Azenziḡ n wuṭṭun n tsuqilin deg yal tawist.....	77
Tagrayt tamatut.....	80
Tiḡbula.....	82
Amawal	85

Tazwart tamatut

Tazwart tamatut

Deg tazwara n unekcum n Fransa yer tmurt n Lezzayer tessawed ad tettef atas n temnadin deg ugafa am Qsenttina, Lzzayer tamanayt maca tamurt n Leqbayel ur tessawed ara ad tekcem yer-s almi d aseggas n 1857(i tikkelt tamenzut i teyli temnadit n Leqbayel zdat ucengu). Anect-a yeğğa Fransa ad ter lwelha-s yer temnadit-a. Amek i teqqim d tanazbayt almi d tallit-nni dya teered ad tissin timetti-a. Tayawsa tamezwarut i tebxa ad tissin d tasnalest n yiqbayliyen yef waya tceyyee kra n yiserdasen-is ad d-gemren kra n yisallen yerzan snat n tyawsiwin-a (tasnalest, tasekla).

Imenza i tceyyee Fransa yer tmurt n Leqbayel d HANOTEAU akked LETOURNEUX i d-yessufyen tasekla d tesnalest d tesnilest taqbaylit si timawit yer tira s wallal n tsuqilt imi ssuqlen timucuha, tamedyazt d kra n wansayen n tmetti seg timawit n taqbaylit yer tutlayt n tefransist.

Yef waya yezmer ad d-nini tasuqilt d allal seg wallalen imenza i d-yessufyen tamaziyt ladxa tasekla d tesnilest akked wayen nniđen seg timawit yer tira tekkes-itent-id seg tatut, yas akken talalit n tsuqilt deg tutlayt n tmaziyt tella-d mebla aheyyi.

Ma d tasuqilt yer tmaziyt (seg tutlayin tiberraniyin yer tmaziyt) tennulfa-d yef ufus n kra n yineymasen akked yisdawanen i d-yessuqlen kra n yidrisen am tenqışin n la FONTAINE : abarray d ugerfiw ...

Tasuqilt deg yimir-a tennerna s waṭas, anda i d-nnulfan waṭas n yimsuqlen deg waṭas n taxulin (tasekla d tesnilest...) ama d idlisen ney d tizrawin akked yimagraden n tyamsa.

Tamukrist

Tasuqilt deg tmaziɣt tegget s waṭas, anda i d-nnulfan neɣ i d-banen waṭas n yimsuqlen, yal amsuqel yesεa iswi d tmental i t-yeḡḡan ad d-yessuqel. Iwakken ad nẓer ẓer wanda tessawed d wamek tettidir, ẓef waya nefka-d asteqsi agejdan : d acu-tt liḥala n tsuqilt deg tmaziɣt ass-a ? asteqsi-a yezmer ad yefruri ẓef kra n yisteqsiyen inaddayen : Anwi-ten yimsuqlen-a ? D acu-tt taɣult ideg qeddcen ? D acu i d iswi nsen ? D acu-tt tewsit i d-ssuqlen s tuget ?

Turdiwin

Ggtent tsuqilin, ggten yimsuqlen, yezmer ad ilin yimsuqlen-a d imusnawen deg taɣult n tsuqilt, akken yezmer ad ilin d imeɣnasen n tmaziɣt, iswi nsen ad tt-snernin. Ula d tawsit n tsekla i d-ssuqlen ahat imsuqlen ssuqlen-d kan ayen iwatan neɣ ahat ssuqlen ayen i izemren ad yenz...

Iswi

Tasuqilt deg tmaziɣt aṭas aya imi i d-tban maca llan wid i tt-yettwalin txus, ẓef waya neεred ad d-nḥawec akk tisuqilin i d-yellan seg tutlayin tiberraniyin ẓer tmaziɣt iwakken ad d-nefk tugna tamatut ẓef liḥala n tsuqilt gar yiḍelli d wass-a.

Tarrayt

Deg uḥric-a ad neεred ad d-nawi awal ẓef tarrayt i neḍfer deg unadi nney ladɣa ayen yerzan agmar n ugbur akked tesleḍt-is :

Asissen n ugbur

Agbur yef nexdem yerza idlisen akked tezrawin (121 n tsuqilin) yef waya iwakken ad t- id-negmer nerza yer temkerɗiwin n tesdawiyyin akken ad d-nawi tizrawin yettwaxedmen yef tsuqilt, neɣ timekrɗiwin n berra n tesdawit akken ad d-nawi idlisen yettwasuqlen (ungalen, tullizin d tmedyazt ...)

Agbur-a nebɗa-t yef sin n yihricen, ahrice amenzu d idlisen anda i d-nufa 103 n tsuqilin (ungalen, timezgunin, timucuha...), ahrice wis sin d tizrawin tisdawaniyyin anda llant 18 n tsuqilin

a- Tasleɗt tasmaktant « analyse quantitative » :

Deg tazwara nejmeɛ-d akk ayen nezmer ad d-nejmeɛ ayen i d-yettwasuqlen di tmaziɣt ama d ayen yerzan tawsit n tsekla (ungal, tullizt d tmedyazt) ama d ayen yerzan tizrawin yettwaxedmen yef tsuqilt

b- Tasleɗt taɣarant «analyse qualitative » :

Syin nefren ilmend tallit deg ttwaxedment, anwa i tent-ixedmen, syin ad d-nawi awal yef tyara n tsuqilt di tmaziɣt d wayen i d-ssuqlen yimsuqlen ama d imusnawen n taɣult (isdawanen) neɣ d imeɣnasen yexɗan i taɣult n tsuqilt amzun tella tsuqilt iwatan d tin ur nwata ara. Tisuqilin-a nesɛdda-tent deg uɣerbal akken ad nefren gar-asent.

Ayawas

Amahil-agi yebɗa yef kraɗ n yixfawen, amezwaru d ixef n tsuqilt deg-s nemmeslay-d yef tsuqilt sumata (tabadut-is, amezruy-is, annawen-is...), ixef wis sin nemmeslay-d yef liɣala n tsuqilt deg tmaziɣt, seg tutlayin tiberraniyyin yer tmaziɣt (Tafransist, Taɛrabt, Taglizit...), anda d-nefka tifras n kra n yimsuqlen. Ma d ixef wis kraɗ d ixef n tesleɗt deg-s nesleɗt akk

tisuqilin i d-negmer ama d idlisen ama d tizrawin, tasleđt deg uḥric-a tella-d ilmend n wakud, tutlayt taybalut, ilmend n tewsit.

Uguren

Amahil-a i d-nessewjed mačči s shala i t-nfuk imi nemmugger-d aṭas n wuguren i aḡ-yeğğan ur nessawed ara yer ugemmuđ i nebya gar-asen :

- Ur nessi ara azref iwakken ad nzer tineqqisin akk d tamawin yef yikatayen yettwaxedmen yef tsuqilt.
- D ugur yerzan tamkerđit n ugezdu n yidles d tutlayt n tmaziyt n Bgayet imi tettwakkes-asen (tamkarđit) d ayen i aḡ-yeğğan ur nettaf ara ikatayen yettwaxdem yef tsuqilt i merra.
- D ugur n tganit « la grève » i yellan deg tesdawit n Tizi Wezzu d ayen i aḡ-yeğğan ur neşşawed ara ad d-nessuffey ikatayen d tezrawin i yellan deg temkarđit n ugezdu n tutlayt d yidles n tmaziḡ n Tizi Wezzu.

Ixef amezwaru :

Tasuqilt

Tazwart

Deg yixef-a ad d-nemmeslay s telqay xef tsuqilt, (tabadut-is, d umezruy-is). Ad neereɗ ad d-nefk assay yellan gar tsuqilt « traduction » akked umsasa « l'adaptation » dayen gar tsuqilt d teywalt « traduction et communication » syin xer-s ad d-nawi awal xef tezriyin n tsuqilt anda ara d-nefren ayen yerzan tasuqilt deg tmaziɣt deg yal taxult xer taggara ad d-nebder tiskiwin n tsuqilt ; annawen-is.

1-Tabadut n tsuqilt

Tasuqilt d asegzi n unamek n uɗris deg tutlayt taxbalut d usnulfu n uɗris yesɛan yiwen n unamek deg tutlayt tanicant (tutlayt iɣer neɣa ad t-nessuqel).

1-1- tabadut n tsuqilt ilmend n JEAN RENE LADMIRAL¹

Akken i d-yenna LADMIRAL : «Tasuqilt d tajrut i yiman-is, d anzi asnilesan s unamek alqayan, yemmal-d akk taxiyiwin izemren ad sɛeddint isali gar wid yettmeslayen tutlayin yemgaraden »². Tasuqilt d asiweɗ n yizen seg tutlayt xer tayed. Deg tsuqilt ur nessemras ara tamawalt i yiman-is maca nesseqdac ula d taseddast rnu xer-s tasenɣanibt akked wayen icudden xer tutlayin-nni i terza tsuqilt. Deg aya yenna-d : « amsuqel yessefk fell-as ad yissin s telqay tutlayin-a yesseqdac deg tsuqilt-is ; rnu xer-s ilaq ad yissin idles n tutlayin-nni akked tmussniwin deg taxult ideg yetteki uɗris-nni ara yessuqel ».

¹ LADMIRAL Jean René, *Traduire théorème pour la traduction*, Ed. Galtimard, Paris 1994, p11.

² LADMIRAL Jean René : « La traduction est le fait d'interpréter le [sens](#) d'un texte dans une [langue](#) (langue source , ou langue de départ), et de produire un texte de [sens](#) et d'effet équivalant sur un lecteur ayant une [langue](#) et une [culture](#) différentes (langue cible , ou langue d'arrivée) »

Tasuqilt ; d asnulfu n uḍris deg tutlayt iḡer neḃa ad d-nessuqel maca aḍris-a ilaq neḡ yessefk ad yili yektazal « équivalent » d uḍris n tutlayt seg i t-id-nessuqel .

1-2- tabadut n tsuqilt ilmend n INES OSEKI-DEPRE¹

Tasuqilt, yezmer ad d-nini d allal iyes nezmer ad naweḍ akken ad negzu isallen n tutlalyin tiberraniyin, d leqdic gar snat n tutlayin.

Yezmer ad d-tili tsuqilt deg yiwet n tutlayt, maca iwakken ad d-nessegzi neḡ ad nesmeskel « transformé » neḡ ad nezmek.

2-Amezruy n tsuqilt

Deg uḥric-a ad d-nemmeslay ḡef umezruy d umhaz n tsuqilt sumata deg-s ad d-nefk talliyin i ḡef d-tēdda seg wasmi i d-tennulfa ar ass-a.

2-1-Tasuqilt d umsasa « traduction et adaptation »

Tasuqilt tella seg tallit taqburt, seqdacen-tt yimdanen yal tikkelt ara d-yili umeslay gar sin n yigduden yemgaraden, neḡ gar snat n tutlayin mgaradent, tēdda-d seg waṭas n talliyin, seg tḡerma ḡer tayed

2-2- Tallit n « les scribes »

Aṭas n tḡawsiwin i d-yessebyanen tilin n uxeddim n umsuqel ḡer yimasriyen aladḡa tamlilt «les dromans » ḡer « les mosopotamiens ». Seg 3000 send talalit n sidna ʿisa Lmasih, aya yella-d fell-as wawal d kra n tenfusin akked tira iyufan ḡef yidḡaḡen, ayen yeḡḡan imussnawen ad d-skeflen deg unadi nsen asenzikan afaris n tjerrumt d yittafttaren agtutlayanen² .

¹Inès Oseki-Dépré, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Ed Armand Colin, 1999, p.13

² AICHE HAMID et all, « *Essai de traduction d'une partie de dictionnaire de Jean Marie Dallet* », mémoire de licence, UMMTO Tizi ouzou, 2011/2012.

2-3- SAINT-JEROME

Linğil « la bible » d adlis amenzu i d-yettwasuqlen, deg useggas 384 seld tallit n sidna Eisa Lmasih yef ufus n SAINT-JEROME isemma-as « la vulgate » tasuqilt n SAINT-JEROME tedder atas akken tettwaḥsab d tasuqilt i d-yuffraren.

2-4- Ayen i d-rnan Yinselmen «La contribution des Musulmans»

Deg useggas 132 tedda deg umaḍal, inselmen uḡalen d nutni i d bab n tmussni n usamar ḡas akken atas n yittafttaren i iruḡen asmi iteḡli ROME, Byzance yesseḡbibir yef kra n tmussniwin anda aḡraben ssuqlen-d ayen uran Yigrikiyen d yirumaniyen rnan daḡen timussniwin nsen. sbedden-d iḡerbazen d temkerḡiwin di Beyḡdad d Kurdou s Imendad nsen, tamussni n tallit taqburt ur tengir ara ḡas sxesren-tt « les barbares »¹.

2-5- Tallit « Les belles infideles »

Aḡiwed n usekfel n tallit tagrikit taqburt teqqen ḡer tazwara n usigez anda tasuqilt tefka iḡuran. **Amedya:** Homère, Aristot, Virgile akked wiyiḡ ssuqlen-d atas n yidlisen.

Tallit-a imsuqlen smuḡyuten ugar n wayen i d-ssuqlen yimura igrikiyen, rnu ḡer-s tilelli n usnulfu di tira d wayen ttarun deg tallit-nni.²

2-6-Tallit n tafat « les siècles de lumière »

Tallit n tafat terna-d ḡer-s tegrawla tamgurant « industrielle » mucaḡet s uḡuqḡet n tsuqilin iḡuzan akk taḡulin.

¹ Idem.

² Idem.

Deg tallit-a atas n yimawalen i d-yeffyen (s yiwet n tutlayt ney d agetutlayanen) aya yettnahsab d Isas n tesnawalt tatrart.

2-7-Tallit n tsenselkimt d tsuqilt tawurmant « L'ère de l'informatique et la T.A.»

Tasut tis XX d tallit n usnulfu atiknuluji, deg tazwara tban-d tsenselkimt s telqay , anda i d-iban uselkim d allal agejdan i yessexdam umsuqel ladɣa asemɗel (numérosation) , tafa n yisefka (base de données) akked l'internet ttaɣɣant-aɣ ad nekcem srid yer tmussniwin titiknulujiyin timaynutin. D aya i yeɣɣan ad d-iban usadur ney lxedma n umsuqel.

Deg Fransa awal, tasuqilt iban-d i tikkelt tamezwarut deg useggas 1540 yef ufus n ETIENNE DOLET d amagaz d amsuqel , tasut tis XVI d tasut n tsuqilt anda i d-banen yimura iklasikiyen, igrikiyen d ilatiniyen, d aya i yessefsusin tikli n tsuqilt s tsugist.¹

Aɣar n wawal, tasuqilt yesseɛwaq ansi i d-yekka ma seg tlatinit « traducere » (de trans-ducere :sɛddi akin) ney seg tɛelyanit « tradurre » d aya i yeɣɣan asemres n tsuqilt n yiklasikiyen mucaɛet s waɣas s tutlayt taglizit i d-yekkan seg tlatinit « translatio »

3-Tasuqilt d ufsar «traduction et interpretation »

Yella umgired gar tsuqilt i irzan asuqel n tektiwin i d-nnan s tira seg tutlayt yer tayed, d ufsar yerzan asuqel n tektiwin i d-nnan s wawal ney s usemres n usɣal seg tutlayt yer tayed.

D aya i yeɣɣan afsar ad yili d taɣult tamezɣyant deg tsuqilt².

¹ Ines OSEKI-DEPRE. Théories et pratiques de la traduction littéraire, Ed. Armand colin, 1999, p 12.

² Guidere MATHIEU, « introduction a la traductologie », Ed. Deboek Bruxelles, 2010, p106.

4-Tasuqilt d taywalt

Tasuqilt d amaken (mode) n teywalt, tabadut-is (taywalt) meḥsub d aceyyeε n yizen. D anect-a i yeḡḡan ad yili unadi d ttexmam yef sin n wuguren igejdananen n tsuqilt :

-Tegzi n yizen (comprehension du texte de départ).

-D aceyyeε n yizen (akken yella) d uɛiwed n usnulfu-is deg tutlayt nniḍen.

Ihi, tasuqilt tella d tameskalt neɣ d tajrut daxxel n uzenziɣ amatu n teywalt¹.

5- kra n tuddsiwin deg tsensuqilt «Quelques approches en traductologie »

5-1 Tuddsiwin tisekalanin « Approches littéraires »

Amussu-a yettwali, tasuqilt mačči d leqdic asnilsan maca d leqdic aseklan, s wawal nniḍen, i wakken ad d-tessuqeld, tamedyazt ilaq ad tiliḍ d amedyaz.

Deg umussu-a awalen ttwaḥsaben d lemri amazray n yidles n tmetti-nni.²

5-2 Tuddsiwin tsnilsanin « Approches linguistiques »

Amussu-a yettwali awal uddis d tafyirt am tayunt n tsuqilt, akken yettwali tasuqilt am unedru asnilsan i d-yettbanen deg usnulfu n yiḍrisen.

Tasuqilt ihi d aɛiwed n usnulfu deg tutlayt « B » anamek n uḍris i aɣ-d-yettunefken deg tutlayt « A », anda ara nner lwelha nney ɣer usemres n yiferdisen isnilsanen¹

¹ Lantri Elfoul, « traductologie littéraire comparée, études et essais », Ed. Casbah, 2006, p24.

² Guidere Mathieu, op.cit, p53.

5-3 Inekmiren tsnilesmettiyin « Approches sociolinguistiques »

D lqaleb anmetti i d-yessebyanen ayen yettwasuqlen d wayen ur nettwasuqel ara, amsuqel yettidir deg tmetti d afares n tmetti mi ara d-yessuqel, yesseqdac timussniwin tinmettiyin d tdelsanin (socio-culturelle). Tixutert mi ara d-nessuqel yessefk ad nḥulfu mi ara nḥer aḍris yettwasuqlen akken ara nḥulfu mi ara t-nḥer deg tutlayt tanaslit (deg uḍris ayḥbalu).iwakken ad igarrez waya tlaq twulemt d unadi agdazal « équivalence ». Jean Claude Margot. Traduire sans trahir².

5-4 Inekmiren ifelsafiyen « Approches philosophiques »

Amsuqel aḥeqqani iεerreḍ ad yekcem deg tektiwin n umaru akken ad d-yesseḡzi s telqay tiktiwin-is d wayen yebya ad d-yini. yettwali (umsuqel) leqdic-a n tsuqilt am umussu i yebḍan ḡef 4 n yiḥricen : taflest (confiance) tazernant (agression) , tiririt (restitution) akked l'incorporation³.

5-5 Inekmiren n teẓrisyelt « Approches sémiotiques »

S wudem n teẓrisyelt, yal tasuqilt tettwaḥsab am talɣa n userwes i d-yettawin ḡef yiḍrisen i sεan tumayt tamkussnant yemgaraden akked usatal (contexte) inmettdelsan (socio-culturel) iman-is⁴.

¹ AICHE Hamid et All, *Essai de traduction d'une partie du dictionnaire de J.M.dallet du kabyle/français vers Kabyle /kabyle*, UMMTO, 2012, p 13

² Ibid, pp 45-48.

³ Idem p13.

⁴Idem p13.

6–Tizri tafasrant « Théorie interprétative »

D tizri n uyerbaz aɛlayan imfesren d yimsuqlen di Lpari, d tizri i ssexdamen deg tsuqilt timawit, maca yella anda i tt-sseqdacen ula di tsuqilt tirawit , i tewsatin n yiɣrisen yemgaraden tressa ɣef ufares (déverbalisation) d usileɣ (reformulation) . i wid yesseqdacen tizri-a ssawalen-as dayen tizri n unamek, tarrayt i ɛfren yimsuqlen deg tezri-ya tebna ɣef usegzi n unamek n uɣris anasli akked wayen ara d-nini deg tutlayt iɣer nessuqel¹.

Ilmen-d n yimazrayanen n tuddsa-a, tasuqilt d leqdic neɣ d tigawt i d-yettbanen di 3 n teseddarin n tmussni :

6-1- Asefruri (Déverbaliser l'original)

Taseddart-a terza tugna tamsalyant (référentiel) ɣer wanda yettuɣal uɣris, meɛna-s ad neɣwed asilleɣ i uɣris , s lmendad n yiferdisen isnilsanen yettwasxedmen, d tilawt i d-yettbanen deg uɣris anasli, maca llan yiferdisen i yeffɣen i tesnilest, amsuqel yessefk fell-as ad d-yesseddu asatal n tegnit ; aferdis adelsan d uɣerman.

6-2-Gzu i wakken ad d-tessuqleɣ

Yessefk ad negzu aɣris akken ad t-nessuqel. Ur nfehhem ara kan awalen n uɣris, maca ad negzu ula d izen-is s yiferdisen isnilsanen yettwasxedmen. Tegzi n uɣris, ad nesseqdec s umata akk ayen nessen ama d tizemmar tsnilsanin ama d tamussni tamkusrant (Encyclopédie), d wayen iyeffɣen i

¹Idem

tesnilest. Iwakken ad naweḍ yer tsuqilt yelhan ilaq ad negzu s telqay aḍris anasli.¹

6-3-Asenfali (Aɛiwed n usenfali)

D amecwar (étape) s wazal-is di tsuqilt. Tasekkirt-a (procédure) tessefk yef umsuqel aṭas n tmussni d tezmar.

Amsuqel yetturar, yesɛa tamliit n umaru ur nettaru ara aḍris anasli, maca ad yessenfali ayen yebḡa umaru ad t-id-yini di tutlayt-is. Ilaq ad yesɛu tazmert n tira di tutlayt-is tamaynuti iwakken ad yessefhem i yimeḡriyen ayen i d-yesduqusen seg uḍris. D amecwar-a iwumi neqqar « la verbalisation » d akemmel n ugmar n wawalen.

Amsuqel ur yettkal ara kan yef wawalen iwakken ad d-yebnu aḍris-is, maca yettkal ula yef tektiwin-is.

D aya i d-yessegza JEAN DELISTE : « mi yettwafham unamek, aɛiwed n lebni n uḍris yettwaxdam i lmend n tektiwin, mačči i lmend n wawalen... »² Deg tefyirt-a ilaq ad nɛiwed taḡuri i uḍris iwakken ad d-nesbiyyen timenzriyin-is, tiseddi (la précision) d telqay n tegzi i yexdem syin yer-s ad yessemres tikiwin n uḍris anašli, ad yexdem tasuqilt yesɛan yiwet n talḡa deg uḍris anašli.

7-Annawen n tsuqilt

Tasuqilt tesɛa aṭas n wannawen. Asismel n wannawen-a yebḡa d iḡricen, yal aḡric iruḡ d tiyugiwin ma neḍfer isefren yemgaraden.

¹ Lederer M. La traduction aujourd'hui, le model interprétatif », Ed. Dider Erudition, paris, 1994, p43.

² Do Hong nhut, mémoire de licence, les procédés de traduction littéraire, université de CANTMO, faculté pédagogique, département de français, 2005, p 9-22.

- Ilmend n wallal : tasuqilt tirawit/ timawit.

- Ilmend n tsekta n uḍris i d-tefren tsuqilt :

Tasuqilt tameskilt (tamsalyant)/tasuqilt tafelkisent (esthetique) tilellit tasnamkant

- Ilmend n wannaw : anaw/tawsit n uḍris.

Tasuqilt tafukest (technique) (tawurant neɣ tazrigawt « pragmatique ») / taseklant neɣ tanmedyazt

- Ilmend n yiswiyen n tsuqilt : tasuqilt tasedrant (professionnelle)/ tasnalmudt.

- Ilmend n JAKOBSON : tasuqilt berra n tesnilest (intralinguistique), daxel n tesnilest (interlingue) / daxel n tiḥrisyelt (intersemiotique).

- Ilmend n JOHN DRIDEN : alwa « la métaphore » (awal s wawal), tazunfyirt (paraphrase) (asegzi) d lemɛanda ; tasuqilt tilellit anda nniḍen tettuneḥsab d awal agetnamkan.

Ilmend n wiyaḍ llan-t kraḍ n talɣiwin n ufsar :

1. Tasuqilt d afaris (produit), aḍris yettwasuqlen.
2. Tasuqilt d akal (processus), d axeddim ara yawḍen ɣer ufaris.
3. Tasuqilt d tilawt tinmettit, d tigawt n wasaḍ amettan (amsuqel yettmaggar-d aṭas n wuguren inmettiyen idelsanen).¹

¹ K.SAADI, mémoire de licence, les problèmes pratiques de la traduction journalistique, français vers Tamazight (cas d'Albert CAMUS misère de la Kabylie) UMMTO, 2008/2009, P 22.

8-Isekkiren n tsuqilt « les procédés de la traduction »

8-1-Akkal (processus) n tsuqilt : yezmer ad yebdu xef kraḍ n tefyar yemesɗfaren.

8-1-1-Tigzi : d tamsertit n unamek yellan deg uḍri, d lebɣi n umaru

8-1-2-Tumyigt (déverbalisation) : ad terreḍ lwelha-k xer unamek mačči xer wawalen.

8-1-3-Aɛiwed n usenfali : d asilleɣ n wayen i neɣya ad d-nini deg tutlayt tanicant (ixer neɣya ad d-nessuqel).¹

8-2- Tifukas n tsuqilt (technique de traduction)

8-2-1 Arettal asnilsan (emprunt linguistique)

Arettal d netta i yesseshalen gar yiskiren n tsuqilt, akken i d-nnan VINAY d DARBELNET.

« Arettal d awal aberrani, yettwasexdem deg waya d waya iwakken ad iɣum tuɣḍiwin mi ulac awal amegdazal (équivalent) deg tutlayt tanicantiɣ »². Yettwulem deg tutlayt tamerɗilt yerna iwulem i unagraw (système) asnalɣan n tutlayt tamerɗilt.

Arettal yettuɣal d awal i tettmeslay temɣiwant tamutlayt deg tutlayt iɣer yettwasuqel.

8-2-2 Arwus (calque) : arwus d asemres n yiferdisen imnawalen (lexicaux) i yellan deg tutlayt iɣer ara nessuqel bla ma nbeddel lebni aseddasan deg

¹ Aiche Hamid et All, essai de traduction d'une partie du dictionnaire de Jean Mari Dallet, kabyle-français vers kabyle-kabyle, U.M.M.T-O, p

² J et C. Demanueli, la traduction, mode d'emploi glossaire analytique, Ed Masson, 1995, p 61. « Il désigne un mot d'origine étrangère utilisé tel quel, comblant donc une lacune, « faute d'un équivalent dans la langue cible »

tutlayt taɣbalut, s wawal nniɖen d aretɛal n umesɣul (signifié) mebla amesɣal (signifiant).

Amedya : (third world) tanfalit-a d arwus ɣer temaziɣt ; amaɗal wis kraɗ.

8-2-3 Tasuqilt taneskilt « traduction littérale »

asekkir-a yemmal-d tasuqilt awal s wawal seg uɗris aneɣli ɣer uɗris yettwasuqlen. Awal-a aneskil, tasuqilt-is tikwal ur tseɣha ara, ɣer J.et C.DE MANUELLE « taneskilt ur tessexdam ara takdit (fidelité) akken iwata, maca yettili ubeddel deg unamek, acku yesseɣbibir ɣef talya wala anamek »¹ d aya yeğğan tasuqilt taneskilt (awal s wawal) ur tettwaseqdec ara s waɣas am tiyaɗ.

8-2-4 Anfal « transposition »

Mi ara ad nɛeddi seg tutlayt taɣbalut ɣer tutlayt tanicant, amsuqel iferren taggayt tanjerrumt nniɖen ɣef tin yellan deg tutlayt taɣbalut bla ma ibeddel unamek amatu n tefyirt.

Amedya : mi ara ad d-yaki yettwasuqel-d ; عندما يفيق /dés reveil.

Aɣrik (substantif) « reveil yettwabeddel s umyag 'ad d-yaki-d' / يفيق .

Ihi da yella-d ubeddel seg taggayt tanisemt ɣer taggayt tumyigt.

8-2-5 Awlelley « la modulation »

D tamhelt (opération) i d-yemmalen amgired n unfal, mačči d abeddel n taggayt tanjerrumt, maca abeddel yettban-d di tmuyli.

Amedya : 'etre né d'hier' yettwasuqel-d, bla tarmit بدون خبرة /

¹ J et C.DEMANUELLI, La traduction, mode d'emploi glossaire analytique, Ed Masson 1995.P61.

8-2-6 Tagtazalt « équivalence »

D anadi xef tenfalit tameslayant (idiomatique) i yellan deg tutlayt iyer nebya ad nesuqel (tanicant), tifyar-a (tin n tutlayt taybalut d tin n tutlayt tanicant) sseqdacen-tt deg yiwet n tegnit s usexdem n wallalen imesyaniben yemgaraden¹.

Amedya : « ce que femme veut Dieu le veut » yettak-ax-d s tmaziyt « inebgi d win tebxa tmeṭṭut »

8-2-7- Amsasa « adaptation »

asekkir-a yettwasexdem deg tegnit yettwagelmen deg tefyirt n tutlayt taybalut ur nesɛi ara amegdazal deg tutlayt akked yidles anican.

Tamawt

Ayen yerzan annawen d yisekkiren n tsuqilt llan wid iten-yesdukkulen ttwalin-ten d yiwet n tyawsa llan daxen wid i yessemgiriden gar-asen, maca nekkni nebder-itent-id i snat n tmuxliwin.

9-Ayyer i d-nessuqul ?

Tasuqilt s wazal-is deg umaḍal, xef waya amdan yesseqdac-itt deg tudert-is n yal ass, ihi ayyer i d-nessuqul ?

_ Deg waṭas n temnaḍin deg umaḍal, tasuqilt s wazal-is deg unegmu asertan, d udamsan akked usenmettan.

¹ E. LANTRI, *traductologie littérature comparée, études et essais*, Ed casbah, alger, p65.

_ Nessuqel-d iwakken ad nesseḥbiber yef tektiwin n tesreḍt, ney iwakken ad nekkas asekkuḍ n yifiluzufiyen ney n yinegrawen isertanen.¹

_ Nesseqdac tasuqilt iwakken ad nqeεεed ney ad nexdem tutlayt taḡelnawt.

_ Nessuqel-d iwakken ad nesnerni ney ad nessimyer tussniwin d tfukkestin (techniques).

_ S tsuqilt, ad d-nesseḥfel idles n tyermiwin iwakken ad d-nawi tamussni.

_ Asishel n usiwed n yisallen i yimdanen ur nessin ara tutlayin tiberraniyin.

_ Lefhama ney aseḡzi n yizen n tutlayin nniḍen ur nelli ara deg tutlayt nney.

_ Almud n tutlayin tiberraniyin.

_ Amsefhem gar yimdanen yettmeslayen tutlayin mgaradent.

¹ GUIDERE Mathieu, *introduction à la traductologie*, Ed de Boeck, Paris, 2010, P13.

Ixef wis sin:

lihala n tsuqilt di Tmaziyt

Tazwert

Ma nuɣal s tmuxli nney ɣer umezruy d umhaz n tsekla tamaziɣt, ad tt-naf tædda-d ɣef waṭas n talliyin, yal tallit s tulmisin-is bdu-d seg tallit tamensayt, anda tuget n ufares aseklan yella-d s timawit ladɣa tamedyazt d tsekla taɣerfant ideg ur yettwassen ara umeskar n yidrisen iseklanen. ɣas akken yella d acu i teḥwes tatut maca yella wacu i d-yeqqimen deg yiḍrisen imensayen ddu-d ɣer tallit n ujerred anda bdan yimaziɣen la jerden tasekla timawit (la ttarun iḍrisen yellan di timawit) ladɣa tamedyazt, gar wid ijerden iḍrisen n timawit ad d-naf Mulud MƐEMRI i yuran : les isefra de ccix muḥand, Mulud FERƐUN i yuran : yenna-as ccix muḥand .Ma di tallit n tira d usnulfu aseklan i d-yebdan seg tallit n 40 ɣef ufus n Belɛid AT AƐLI i yuran ungal amenzu di tmaziɣt, syin ɣer-s tnulfa-d tallit n tsuqilt id ibanen ula d nettat gar yiseggasen n 40 d 50, ama seg tmaziɣt ɣer tefransist, neɣ seg tefransist ɣer tmaziɣt ɣef ufus n yimeɣnasen iqbayliyen i d-yessuqlen kra n tneqisin n La fontaine **amedya** : abaray d ugerfiw.

Deg yixef-a ad neɣreɗ ad d-nawwi awal ɣef wamek i tella d wamek i d-telḥa tsuqilt deg umezruy n tsekla tamaziɣt.

1- Amek tella tsuqilt di tmaziɣt « lihala n tsuqilt di tmaziɣt »

Ma nemmeslay-d sumata ɣef tsuqilt di tmaziɣt, gar yimezwura ara ad d-nef Muḥya yettwasnen s amsasa (adaptation) neɣ tiririt n tmezgunin seg tefransist ɣer tmaziɣt.

Yessefk ad d-nini deg tazwara, amussu n tsuqilt deg tmaziɣt yesɛa aṭas n talliyin :

2-Tasuqilt, tamaziɣt-tafransist / tafransist-tamaziɣt

2-1-Tasuqilt seg tmaziɣt yer tefransist

Deg yiseggasen n 1871 (seld nnfaq n Urumi) ur rrin ara lwelha nsen yer tsuqilt, tisuqilin i d-yellan deg tallit-nni ttwaḥsabent d tizrawin « ethnologie coloniale » maca deg uzgen wis sin n tasut tis XIX tufrar-d s waṭas yef ufus n yiserdasen d imceyɛen ifransisen akked kra n yiselmaden d yimusnawen iqbayliyen (MɛEMRI, FERɛUN ...) seld timument n Lezzayer ladɣa deg yiseggasen n 70 d 80. Amussu-a iḥuza tiwsatin ; timucuha, ccna, tamedyazt... lswi n tsuqilt ixedmen yimusnawen iqbayliyen bɣan ad d-sbeynen yis-s, agdud-a (leqbayel) yesɛa tasekla tamesbaɣurt mačči akken i tt-ttwalin yifransisen.

2-2-Tasuqilt seg tefransist yer tmaziɣt

D ayen i yuran wid iqeddcen yef tmaziɣt, deg yiswi ad snernin, ad arren tamaziɣt d tamesbaɣurt. Iḍrišen imenza i d-yettwasuqlen seg tefransist yer tmaziɣt ttuɣalen yer uzgen wis sin n tasut tis XIX, axeddim-a yella-d syur userdas afransis « HANOTEAU », iḍrisen-is ttwasuqlen-d seg tneqisin n DE LA FONTAINE : agerfiw d ubareɣ (le corbeau et le renard), zɛdec d tweṭuft (la cigale et la fourmi), izem d ubaray (le lion e le renard). Syin yer-s tella-d tsuqilt n l'avar n MOULIERE deg useggas n 1958, syin yer-s taɛcret n 70 d 80 amussu-a yennerna s waṭas. D ayen i d-yessebyan Aɛmar Amezyan : [cette periode qui commence apres l'indépendance de l'Algerie se caractérise par l'abondance de l'activité littéraire, des œuvres algerienne kateb feraoune ainsi de suite et étrangère moliere et brecht etc, sont traduites en kabyle].

Muḥya ijerred amussu-a n tsuqilt d usmuḥyet seg tefransist yer tmaziɣt deg 70 ar 80, s waṭas n yisnulfuyen mgaraden, ama d ayen yerzan tamedyazt, timucuha d umezgun yef waya aḥric ameqqran n yidlisen ttwaszregen-d gar 70 d 80 .

Tasuqilt n tmezgunin seg tefransist ɣer tmaziɣt tessishil aɛeddi seg yidles ɣer wayeɗ, tewwi-d amaynut deg uɣanib deg tutlayt iɣer d-ttwasuqlen (taqbaylit).

3- Tasuqilt seg taɛrabt ɣer tmaziɣt

Tasuqilt seg taɛrabt ur telli ara d tamaynut imi tella seld n uneckum n yinselman ɣer tefriqt n ugafa (tamazɣa) di lqern wis X anda i d-yessuqel SALIḤ UṬARIF mmi-s n mmi-s n Yunes seg lɛerc n BIRYWAṬA yessuqel-d leqran ɣer tmaziɣt asmi yeɣli Yunes sserɣen adlis-nni¹, nezmer ad d-nini d ta i d tasuqilt tamenzut seg taɛrabt ɣer tmaziɣt. Syin tedda-d almi d tasut tis XVI i deg i d-ssuqlen yimrabɗen leqran. Tasuqilt n leqran tedda-d almi d tasut tis XX ladɣa deg zawiyat².

Tasuqilt seg taɛrabt ɣer tmaziɣt seg unekcum n waɛraben almi d tasut tis XX anagar Leqran i d-ssuqlen, deg taggara n tasut (tis XX) bdan la d-ssuqlen tasekla seg taɛrabt ɣer tmaziɣt ad d-naf :

- nnbi i d-yessuqel farid Ebbac deg useggas n 1991.
- kra n tɣurtin n leqran i d-yessuqel kamal n AYT ZERAD.
- Remmana i d-yessuqel Belmadi.
- nnbi i d-yessuqel Ḥusin LUM deg useggas n 2015.

¹CHEMAKH SAID, la traduction vers le berbère de kabylie, état des lieux et critiques, actes de colloque international Maroc du 15 au 16 novembre 2005, p34.

4-Tasuqilt seg teglizit yer tmaziyt

Tasuqilt seg teglizit yer tmaziyt tban-d di taggara n tasut tis XX d tazwara n tasut tis XXI anda i d-tella tsuqilt :

- Romeo Juliète n SHEAKSPEARE i d-yessuqel A.Hamane deg useggas n 2003 ma d tasuqilt tamezwarut n udlis-a tella-d deg useggas n 1990 syur Madjid Hadj Said maena ur tt-id-yessizreg ara.¹
- Voluble nights n poétry i d-tsuqel Dalila Ait Salem.

Tamawt : Ma yella tasuqilt seg tmaziyt yer teglizit nufa-d tella-d deg yisefra i yessuqel Ahsen MARIC, isefra-a d netta i ten-yuran s timad-is.²

5-Awennet yef tsuqilt deg tmaziyt

Ilmend n wayen i d-nufa deg unadi nney tasuqilt tban-d deg tasut tis X yef ufus n Yiberɣwaɣiyen i d-yessuqlen leqran seg taerabt yer tmaziyt maca tasuqilt seg taerabt yer tmaziyt ur tettɣuqet ara imi anagar leqran i d-yettwasuqlen alami d taggara n tasut tis XX akked tazwara n tasut tis XXI. Lexas-a i yellan deg tsuqilt yezmer ahat ilan wid i d-yeqqaren d leɣram ad tsuqlem awal n Rebbi (Leqran) yer tutlayin nniɣen. Imsuqlen i d-yessuqlen yer tmaziyt tuget deg-sen d wid yeyran s tutlayt tafransist ttwalin tutlayt taerabt d acengu n tamaziyt yef waya tasuqilt seg tutlayt taerabt drus maɗi mačči am tsuqilt seg tutlayt tafransist yer tmaziyt tuget s waɣas imi imenza i qeddcen yef tmaziyt (tasekla, tasnilest, tasnalest d ifransisen aya yeğğa imsuqlen iqbayliyen ad ɣefren abrid nsen ladɣa wid yeyran deg uɣerbaz afransis am : jean AMROUCHE, Belaid AT ALI akk d wiyiɗ.

² Merrahi. Y, ciɣ seg watas seg teqbaylit, ED. HCA, Alger.

Ma d ayen yeɛnan tasuqilt seg tutlayt tɣlizit ɣer tmaziɣt tban-d deg yiseggasen-a ineggura yerna txus nezzeh acku iqbayliyen neɣ izzayriyen sumata ur ssinen ara tutlayt taglizit imi tebɛed fell-aɣ, arnu wid i d-yessuqlen amzun bɣan ad awin cciea kan atan ssnen taglizit d aya i yeğğan llan sin neɣ tlata n yidlisen i d-yettwasuqlen seg teglizit ɣer tmaziɣt.

6-Tifras n kra n yimsuqlen

6-1-Aɛmar Mezdad

D amedyaz d anagal n tutlayt n tamaziɣt deg tira, d amejjay di tudert-is n yall-ass,

Aɛmer Mezdad yessuffeɣ-d ammud amezwaru n tmedyazt deg useggas n 1978 deg Lparis.

Idlisen i d- yessuffeɣ

« *lɛ d wass* » (La nuit le jour) d ungal s tmaziɣt, tizrigin Asalu, 1990;

« *Tagrest urɣu* » d ungal s tmaziɣt, tizrigin ayamun 2000.

- « *Ass-nni* », Tizrigin Ayamun, Bgayet, 2006.

-« *tettɛilli-d ur d-tkeččem* », tizrigin ayamun, Bgayet 2014¹

-yessuffeɣ-d ungal issema-as « *yiwen wass deg tefsut* ».tizrigin Ayamun, Bgayet, 2015.

- « *Tafunast n yigujilen* », tizrigin G.E.B. Paris 1978.

Ma d ayen yerzan tasuqilt ad d-naf yessuql-d lwaḥid ben Muḥamed d Saɛid Saɛdi « *ddem tabalzt-ik a muḥ* » n Kateb Y deg useggas n 1971.

Deg yiseggasen n 70 yessuql-d netta d S. Saɛdi tamezgunt n Kateb Y, iwumi isemman « *Ayebbar s allen* » yesazreg-itt-id deg useggas 1981.

¹ Bouizri Kamel et Yeddou Ali, Amezruy d umhaz n ungal s teqbaylit, memoire, master, université de bouira 2014.

6-2-Rabah Buceneb

Ilul ass n 15 deg magu 1957 deg At Laeziz lwilaya n Tubiret. Yewwi-d agerdas n tyuriyin tunnigin deg tusnamurt (Géologie) seg tesdawit n Bab-Ezzewwar deg Lzzayer tamaneyt deg useggas n 1982. Yura atas n yisefra, ungalen akked tsuqilin gar wayen yura: ammud n yisefra « talwit i targit », « tayri d tikli », « tikli d usirem » ma yella d tasuqilt yessuqel-d « Paul et Virginie » n Bernardin de saint-pierre, « afriwen i yerzen » n Ğebzan Xalil Ğebzan, « Zadig » n Voltaire i d-yessufey deg usqamu unnig n timuzya deg useggas n 2014.

6-3-Ĥabib Allah Manşuri

Ilul deg 09 seg yebrir deg useggas n 1968 deg temdint n Wahran, tudert-is yesseddta-tt akk di temdint-a. Netta izuran-is n temnađt n Bgayt.

Yeğra deg uğerbaz amenzu n Ccix Ebdelqader , syin yer uğerbaz alemmas n Eli Zennagi, syen yer tesnawit n Ben Eutman El-kibir anda i d-yewwi lbak deg useggas n 1988, yeğra di tesdawit n SENIA seg 1988 yer 1992, almi yewweđ 24 n yiseggasen deg leemer-is yewwi-d agerdas deg umezruy, di leemer-a ur yessin ula d awal s teqbaylit.

Iruh-d yer tesdawit n Mulud MĖEMMRI deg Tizi-Wezzu i wakken ad ikemmel Imagister deg ugezdu n tultalyt d yidles amaziğ seg 1992 yer 1996 yebda la ierred ad yissin tameslayt n lejdud-is d yimawlan-is. i wakken ad yesnerni timussniwin-is deg tutlayt-a tusa-as-d tikti n usuqel yer tmaziyt. yessuqel-d atas n yidlisen gar-asen : « ageldun amec̣uħ » n Antoine de SAINT EXUPERY, « Tamilla » n Ferdinand DUCHENE, wagi d anezzarfu aqdim, iεac di tmurt n Leqbayel, yura atas yeğ tmetti taqbaylit. MANSURI yessuqel-d dayen

Adlis « la ferme des animaux » n George ORWELLE. Ma d adlis i yura netta isemma-as « La kabylie dans les écrits français entre connaissance scientifiques et représentations « ideologique».

Ma d tura yuɣal d amaswad n tutlayt n tmaziɣt deg Tizi-Wuzzu.¹

6-4-Saɛid Saɛdi

Ilul deg wass 26 deg ɣuct 1947 deg Uɣrib, deg Tizi-Wezzu, yeyra deg tesnawit n Emiruc. Yekcem ɣer tesdawit n Lezzayer tamanayt, ideg i d-yewwi agerdas n Ductora deg Tujya, tawuri-s Psychiatre.

Yella d aɛeggal deg yiwet n tuddsa i iqeddcen ɣef yidles amaziɣ deg tmezduɣt tasdawant n Ben ɛeknun deg useggas n 1968.

Yella ilemmed ɣer Mulud MɛEMMERI timsirin n Tmaziɣt ɣer wayen i yerzan leqdic adelsan, Saɛid Saɛdi d amsissen deg umaɣɣaf wis sin, ideg ixeddem kra n tedwilin, akken yekka daɣen deg tceqqufin n umezgun deg tsuyilt, aladɣa tin i yura Kateb Yasin «Muḥend rfed tabalist-ik».

Deg uḥric asertan yella d asaɣ deg tefsut n Yimaziɣen deg 1980, yettwaɣɣef sɣur temsulta akked 23 n yimddukal-is, sekmen-ten ɣer lḥebs n Barwagiya, mi d-yeffeɣ syin, yekki deg tuddsa n temlilit n Yiɛekkuren, i d-yiwwin ɣef usentel n tmagit, syin kra n yiseggasen, yesbed-d tasyunt «Tafsut», gar yiseggasen n 1985-1986 yekki deg tlalit (L.A.D.H), ideg yettwaḥbes i tikkelt-nniɣen 21 ɣuct 1985.

Ass-a Saɛid SAɛDI, yeffeɣ deg tselwit n ukabar n RCD, i yellan d netta i t-id-ixedmen .Ma d ayen yura ad d-naf:

- Askuti, Imadyazen, Paris, 1982.
- Le RCD, à cœur ouvert, parenthèses. Alger, 1990.
- Culture et démocratie, parenthèses, Alger, 1991.
- L'Algérie, l'échec recommencé, parenthèses, Alger, 1991.
- L'Algérie, l'heure de vérité, Flammarion, Paris, 1996.

¹ DEMICHE tanina, Uguren n tsuqilt seg tutlayt taberɣanit ɣer TmaziɣtAmedya: "AGELDUN AMECṬUḤ" n Ḥabib Allah MANṢURI, Master 2, université de bouira 2014.

- Amirouche: une vie, deux morts, un testament, Imprimerie les oliviers Tizi Ouzou 2010 et chez l'Harmattan Paris 2010.¹

6-5-Muħya

Isem-is aħeqqani Muħand Uyaħya, ilul ass n 1 deg wember 1950 deg Yiεezzen, ma d lašel-is n At Rabah taħiwant n Yibudraren lwilaya n Tizi-Wezzu di tmurt n Leqbayel. Baba-s d axerraz deg temnađt n Yiεezzen d anect-a iten-yeğğan zedyen dinn-a. taħuri-is tamenzut tella-d deg Yiεezzen anda yesedda akk temzi-s uqbel ad ggağan yimawlan-is yer teħremt (tamdint) n Tizi-Wezzu, dya dinn i ikemmel taħuri-s deg tesnawit n Aεmiruc, almi d aseggas n 1968 ideg d-yewwi agerdas n lbak i t-yessawden ad yekcem yer tesdawit n Lezzayer, dinn i yebda yeqqar tussnagt alami d aseggas n 1972 anda i d-yewwi agerdas deg tusmakt. Deg useggas n 1973 yerbeħ deg yiwet n temsizelt i t-yeğğan ad yekcem yer tesdawit n Strasbourg deg tmurt n Fransa akken ad ikemmel taħuri tunnigt deg « l'hydraulique », deg useggas-nni kan yekcem yer tesdawit n Lpari tis XIII anda tella yiwet n tarbaet iwumi qqaren : groupe d'études Berbères.

Yewweđ leεfu n Rebbi deg wass 07 dujember 2004 di Fransa (54 n yiseggasen di leεmer-is).

Muħya deg tudert-is ladya imi yella deg yiminig yexdem atas yef umezgun aya yettban-d deg tmezgunin i d-yessuqel yer teqbaylit gar-asent :

- « Muħend U Caεban » 1980, « Tacbaylit » 1982, « Llem-ik, ddu d uđar-ik » deg useggas 1974.

¹ Bouizri Kamel et Yeddou Al , Amezruy d umhaz n ungal s teqbaylit, memoire master, université de Bouira 2014.

« Aneggaru ad yerr tawwurt » 1976/1977, « Si Pertuf » 1984, « čæbibbi » 1984, « Si Leḥlu » 1983 « Am win yettraoun Rebbi » 1986, « Sinistri » 1986, « Axir akka wala deg uzekka » 1991, « Ccix aceḥraruf n Yilulen Umalu » 1991, « Muḥend U Caēban » 1991¹.

D waṭas n tmezgunin i d-yessuqel ur tent-id-nebdir ara acku neḡḡa-tent yer waḥric n tesleḍt.

6-6-Muḥamed Aεrab At Qasi

Ilul deg AT Wassif deg lwilaya n Tizi-Wezzu, yeḡra deg taddart-is deg uḡerbaz amenzu, ikemmel taḡuri ines almi i d-yewwi agerdas n lbak syin yekcem yer tesdawit n Mulud MεEMRI, anda yeḡra « l'electronique » almi i d-yewwi agerdas-is deg useggas n 1999, maca ḡas ma agerdas i yexdem mačči d ayen yarzan taḡult n tmaziyt maca iḥemmel aṭas tutlayt-is, yeḡya ad tennerni iwakken ad tecbu tutlayin nniḍen ilul-d d ameynas yeqqim d ameynas am wass-a am uzekka, d anect-nni i t-yeḡḡan ad yeḍfer abrid n tsuqilt d tira .syin yunag yer Fransa iwakken ad ikemmel taḡuri-s.

Ma d tura amaru-a yettidir deg tmurt n Fransa yerna mazal-it yessuqul-d yettaru-d ar tura.

Ayen i d-yura

- ✓ Ungal « Aberrani » d tasuqqilt n wungal n ALBERT CAMUS « l'étranger », i d-yeffyen deg useggas 2012 deg tzerigin n internet.
- ✓ Ungal « Amyar d yilel » d tasuqqilt n wungal n ERNEST HEMINGWAY « the old man and the sea » i d-yeffyen deg useggas n 2013 deg tezrigin Tira, Bgayet.

¹ LAOUFI Amar, Récriture, traduction et adaptation en littérature kabyle: cas de Si Leḥlu de Mohia, mémoire de magister, université de UMMTO le 17/05/2012.

- ✓ Ammud n tullisin « Tatabaṭaṭa », i d-yefyen di 2012 deg tzerigin n MEHDI.
- ✓ Ammud n tullisin « idyaḥen n tefsut », i d-yefyen deg useggas n 2014 deg tzerigin n AKMA.
- ✓ Tasuqilt n ungal n «Tom swayer» deg useggas n 2015.
- ✓ Yexdem axxam n usizreg isemma-as AKMA deg useggas n 2014.

6-7-Remḍan At Mensur

D aselmad deg tesdawit n Lpari tis VI. yella d aselmad deg tesdawit n Lezzayer yesselmad la « chimie », d anemhal n unadi ussnan deg uḡerbaz aḡelnaw n unadi ussnan (CNRS), yura aṭas n yidlisen laḡya deg tutlayt n tmaziyt gar-asen: «Tiḡri»,Ed Harmattan., Isefra n At zik (poèmes kabyles d'antan), « Agani » Ed Zeriab, ma d ayen yerzan aḡric n tsuqilt yessuqel-d Leqran ḡer tmaziyt.

Remḍan AT MENSUR yettkemmil anadi ḡef tutlayt n tmaziyt (tamedyazt, timucuha, inzan...)

6-8-Kamal Buεmara

Ilul ass n 25 di ḡuct 1959 deg Tmezrit deg temnaḍt n Sid εic Lwilaya n Bgayet, yekcem ḡer uḡerbaz amenzu deg useggas n 1965 syen yekcem ḡer uḡerbaz alemmas n Sidi εic kraḍ n yiseggasen yekcem ḡer tesnawit Debbiḡ Crif i yellan deg Uqbu asmi i d-yewwi LBAC deg 1980 (aseggas n tefsut n yimaziḡen) ikemmel taḡuri deg tsuddut taḡelnawt n tfellaḡt (INA) i d-yezgan deg Lḡerrac send 5 n yiseggasen yeffeḡ-d s ugerdas n “ingénieur” n tfellaḡt leḡmala-s i tmaziyt tessawed-it ad yeḡḡ taḡult ḡef wacu i yefka aḡhal d aseggas akken ad yeḍfer leqdic ḡef tmaziyt yella seg yimanza i d-yewwin agerdas n

nnig n turagt deg tsekla n tmaziyt deg useggas n 1995 ma yella d aseggas n 1996 yewwi-d agerdas n tezrawin tiqbayliyin (D. E. A.) deg INALCO di Lpari. Syen ikemmel anadi almi i d-yewwi agerdas n doctorat imi yexdem tazrawt yef umedyaz n tallit taqburt iwumi qqaren Si Lbacir Amellaḥ deg useggas n 2003. Yura aṭas n yidlisen gar-asen :

- « Ussan di tmurt » d tasuqilt i jour ou Kabylie n Mouloud FERAOUN
- « tuyalin n uqcic ijaḥen » d tasuqilt i le retour de l'enfant prodigue n A. Gide
- « Nekni d wiyiḍ » d ammud n tullisin
- « Si Lbacir Amellaḥ 1861 -1930 un poète chanteur célèbre de Kabylie ».
- « Ilugan n tira n tmaziyt », d adliffus i d-yexdem s tallelt n yiselmaden n ugezdu n tutlayt d yidles n tmaziyt n tesdawit n Bgayet.

6-9-Muḥen Uyidir AT EEMRAN

Ilul ass 22 mayres deg useggas 1924 deg Tqিদunt deg Wat Wasif deg tmurt n Leqbayel. Tayuri-s tamenzut tella-d deg Tihert syen yer Mæsker yebda amennuy yef tmaziyt deg yiseggasen n 40 yettwssen s usefru « kker a mmi-s umaziyy » deg useggas n 1945 deg lawan-nni mazal-it yeqqar deg tesnawit n Ben Eaknun yella d imdebber deg waṭas n yimukan gar-asen d ameynas deg P.P.A. yuḡal d lwali n Lwilaya n Clef. Yura aṭas n yidlisen gar-asen :

- « Les memoires de ben Aknoute »
- « Anaciden n umennuy » (chant patriotiques)
- « Tajerrumt n tmaziyt » (grammaire berbère)

Yezga d amennuy yef tmaziyt ladxā deg useggas n 1995 yella seg yimezwura i yessawlen yer tganit n uqrab i d-yellan deg tmurt n Leqbayel. Dayen yeḡḡan tamaziyt ad tekcem yer uḡerbaz akked d tlalit n Usqamu Unnig n Timuzḡa (H.C.A.)

6-10-Kamal NAIT-ZERRAD

D yiwen seg wid i qeddcen ɣef tmaziɣt, d amussnaw deg tesnilest n tmaziɣt (taseddast, tasentalant « dialectologie »). Yewwi-d agerdas n doctorat deg microélectronique deg INPG deg Grenoble deg useggas n 1995 yerna-d agerdas n doctorat deg tesnilest n tmaziɣt deg INPG 1996. Syen fkan-as-d tadrimt n tɣuri akken ad ikemmel taɣuri-s deg tmurt n Lalman deg tesdawit n Alexander VON HUMBOLDT iwakken ad d-yexdem amawal ɣef yizuran imaziɣen (des racines berbères) deg tsuddut n tezrawin tifriqiyin (Institut d'Etudes Africaines) deg tesdawit n Cologne deg 1997-1998. Yuɣal d aselmad d amnadi deg tmaziɣt deg tesdawit n Francfort. Deg useggas n 2004 yuɣal d aselmad n tmaziɣt deg INPG. Deg 2009 yuɣal d aprufisur n tesdawiyyin.

S tnubga n Salem CHAKER yebda yessizrig-d deg L'encyclobidie berbère.

Ixef wis krad:

Tasledt

Tazwart

Deg yixef-a ad neεređ ad d-nessismel ammuđ n tsuqilin i yettwaxedmen deg tmaziđt deg yal tađult ama d tasekla, tasređt neđ tasnilest, řef waya nebđa ammuđ-a řef semmus n yiđricen, asismel nsen ad yili ilmend n tađult neđ n tewsit akked wannaw n uđris (ikatayen d tezrawin) syin řer-s ad nwali amek telđa tsuqilt deg tmaziđt sumata, anect-a neđ tikli i d-tedda tsuqilt deg tmaziđt ad tt-id-nbeyyen s telqay deg tfelwiyin d yizenziđen ara ad d-yillin deg uđric n tesleđt syin yal azenziđ ad yili fell-as uwennet

1-Asismel n tsuqilin ilmend n wakud

1-1-Tisuqilin tisekkanin

1-1-1-Ungalen

U°	Amaru	Azwel	Azwel n Tsuqilt	Imsuqel	Tutlayt tađbalut	Asizreg		
						Axxam	Adeg	Aseggas
01	Mulud Mεemri	La cité du soleil	Abelđri tili	Ĥmed ZAYED	tafransist	ASALU	Lezzayer	1990
02	ĜEBRAN XALIL ĜEBRAN	النبي	Nnbi	Farid ABBACHE	Taεrabt	Laphomic	Lezzayer	1991
03	Mulud FERεUN	Jours de kabylie	Ussan di tmurt	Kamal Buεmara	tafransist	HCA	Lezzayer	1997
04	Taher WETTAR	رمانة	Rrumana	Wettas Ben Dadda	Taεrabt	/	/	1998
05	Mulud FERεUN	Le fils du pauvre	Mmi-s n yigellil	Musa AT ṬALEB	tafransist	HCA	Lezzayer	2004

06	Sophocle	Untigun	Untigun	At yađiaten.Y	Tafransist	HCA	Lezzayer	2007
07	Fađima KERRUC		Ninisse	Akli QACI	Tafransist	Hiber	Lezzayer	2009
08	Gwen WESTWO OD		Kra n dqayeq n rrezq	IGLI n Tlelli	Tagnizit	Tira	Bgayet	2010
09	George Orwel	La ferme des animaux	Leezib n yiyersiwe n	H. A.Mensuri	tafransist	HCA	Lezzayer	2010
10	Ernest HEMING WAY	The old man the sea	Amyar d yillel [The old man and...	Mohamd Arab AIT KACI	taglizit	Tira	Bgayet	2013
11	Albert CAMUS	L'étrangé	Abeđđani	Mohamed Arab AIT KACI	tafransist	AKMA	Tizi Wezzu	2014
12	Voltaire	Zadig	Zadig	Rabađ Buceneb	Tafransist	HCA	Lezzayer	2014
13	Bernardi n de Saint- Pierre	Paul et virgine	Paul et virgine	Rabah Buceneb	Tafransist	sid	sl	Sd
14	Mulud FEREUN	Les chemins qui montent	Iberdan yettalin	M.Bucal	tafransist	sid	sl	Sd

Tamawt : Ilan kra n wungalen ttwasuqlen-d deg 2015 ulac-iten deg tfelwit-a gar-asen :

-Nnbi n Ğebran Xalil Ğebran i d-yessuqel Ğusin Luni deg tezrigin Mahdi.

-Mark twin i d-yessuqel Muđammed Aεrab At Qasi deg tezrigin εecab.

1-1-2-Timezgunin :

U °	Amaru	Azwel	Azwel n tsuqilt	Imsuqel	Tutlayt taybalut	Asizreg	
						Adeg	Aseggas
01	J.M. Dallet	Le loup, la jument et les chevres	Uccen d tayaḥ tucbiḥt	At Yahya. A	tafransist	Fort Nationna l	1947
02	Louis de vincennes		Snat temyar byant ad cement tizizwit	At Yahya. A	tafransist	Fort Nationna l	1947
03	J.Lanfry		Di lemḥani n ddunit yefka-d sidi Rebbi taεekkazt-is i læbd-is	At Yahya. A	tafransist	Fort Nationna l	1947
04	War amaru		Aεli d remḍan : Aḥwanti n baydad	At Yahya. A	tafransist	Fort Nationna l	1955
05	J.M. Dallet		Bu saber	At Yahya, A. d Ayt Mεemme r B.	tafransist	Fort nationna l F.D.B	1965
06	Bertolt Brecht	L'exception et la règle	Llem-ik, ddu d uḍar-ik	Muḥya	talalmani t	Paris	1974
07	Kateb yacine	Mohamed prend ta valise	Ddem tabalzt-ik a muḥ	Ben Muḥame d d wiyad	tafransist	/	1975
08	Bertolt Brecht	La décision	Aneggaru ad yerr tawwurt	Muḥya	tafransist	Paris	1976/77
09	Pirandello	La jare	Tacbaylit	Muḥya	tafransist	Paris	1980
10	Kateb yacine	La poudre d'intelligence	Ayebbar s allen	Sædi.S d Mezdad.A	tafransist	Paris/bga yet	1981/ré ed 2001
11	Molière	Le médecin malgré lui	Si Leḥlu	Muḥya	tafransist	Paris	1983
12	Alfred Jarry	uburoi	caebibi	Muḥya	tafransist	Paris	1984
13	Molière	Tartuff	Si Pertuf	Muḥya	tafransist	Paris	1984
14	Samuel Beckett	En attendant godot	Am win yettraḡun Rebbi	Muḥya	tafransist	Paris	1986
15	War isem	La farce du maitre pathelin	Sinistri	Muḥya	tafransist	Paris	1986

1 6	SlawomirM rozek	Les émigrés	Ssin-nni	Muħya	tafransist	Paris	1991
1 7	Nikola Erdmann	Le suicidé	Axir akka wala deg użekka	Muħya	tafransist	/	/
1 8	Lu Xun	La véritable histoire d'Ah Qu	Muħ Terri	Muħya	tafransist	/	
1 9	Voltaire	Le réssucité	Muħend U Caēban	Muħya	tafransist	/	
2 0	Voltaire	Aventure indienne	Muħend U Sliman di Tahrān	Muħya	tafransist	/	
2 1	Maupassan t	La ficelle	Ccix aħecraruf n Yilulen Umalu	Muħya	tafransist	/	
2 2	Maupassan t	Contes d'afrique de l'ouest (le chant des génies)	Tamacahut n Iqannan	Muħya	tafransist	/	
2 3	Lu xun	L'esclave, le sage et le fou	Akli, bab n leeql d uderwic	Muħya	tafransist	/	
2 4	Phèdre ou Esope	Les voleurs et le coq	Ayaziđ d yimekerđen	Muħya	tafransist	/	
2 5	Phèdre ou Esope	Le loup et la vielle	Imexluqen-agi heddren kan	Muħya	tafransist	/	
2 6	Phèdre ou Esope	Le débuteur Athnien	Ay-itt kan ay-itt	Muħya	tafransist	/	
2 7	Phèdre ou Esope	Les m'nargytes	Ttif iđelli ass-a	Muħya	tafransist	/	
2 8	Kateb Yacin	La guerre de deux mille ans	Kahina	/	tafransist	/	1992
2 9	Sheakspear e	Rumiyo d julyat	Rumiyo d julyat	Hamane. A	Tagnizit	Wahrān	2003
3 0	Sophocle	Untigun	Untigun	At yaħiaten. Y	Tafransist	Lezzayer	2007
3 1	Ferdinand Duchene	Thamilla	Tamilla	H. E. MANSOU RI	Tafransist	Lezzayer	2007
3 2	Amin Maēluf	L'amour de loin	Tayri si lebēed	Saēid Cemmax	tafransit	Lezzayer	2010

1-1-3-Timucuha

U°	Amaru	Azwel	Azwel tsuqilt n	Imsuqel	Tutlayt Taybalut	Asizreg	
						Axxam	Aseggas
01	J.de La Fontaine	Le corbeau et le renard	Tagarfa ubarey d	Wanec M.	Tafransist	Iles umaziy	1995
02	J.de La Fontaine	La cigale et la fourmie	Tejđeq tweđtuft d	Wanec M.	Tafransist	Iles umaziy	1995
03	J.de La Fontaine	Le loup et le lion	Uccen aqabac d yizimer	Wanec M.	Tafransist	Iles umaziy	1999
04	Taous Amrouche		Tasa uqelmun n	Xerbuc K.	Tafransist	Racine izuran	2002
05	Djaout A.		Tamellalt yessewhame n	Abdeslam A.	Tafransist	Lħikma	2003
06	Djaout A.		Tayađ warraw-is d	Abdeslam A.	Tafransist	Lħikma	2003
07	Saint EXUPERY	Le petit prince	Ageldun amecđuħ	MANSOURI Habib Allah	Tafransist	HCA	2004
08	War isem	كليلة و دمنة	Kalila dimna d	Messusi B.	Taerabt	Tira	2011
09	H.C.W. Busch	Wark and wasin	Wark wasin d	At Mæemmer S.	Tagnizit	/	2014
10	J. de la fontaine	Les fables de la fontaine	Tineqisin n J. de la fontaine	Messusi B.	Tafransist	/	/
11	Frederick Nietzsche	La jenesse et l'espoire	Temđi usirem d	Ayt iyil M.	Talalmant it	ABC Amazigh	/
12	J. de la fontaine		Tala tmedwin n	Ayt Uyahya	Tafransist	casbah	/

1-1-4-Tamedyazt

U °	Amaru	Azwel	Azwel tsuqilt	Imsuqel	Tutlayt Taybalut	Asizreg		
						Axxa m	Adeg	aseggas
01	Youcef Merahi	Les poètes d'algerie	I yimedyažen n lezzayer	Ėebdeslam A	Tafransist	HCA	Lezzayer	2009
02	Louis Aragon	La prose de tezval	Tasrit n tezval	Halwan H.	Tafransist	HCA	Lezzayer	2009
03	Youcef Merahi		Abrid n webrid-iw	Ėebdeslam A	Tafransist	HCA	Lezzayer	2010
04	Louis Aragon		Lemmer ur telliđ d acu-iyi	Halwan H.	Tafransist	HCA	Lezzayer	2010
05	Louis Aragon	La mort du poète	Tamettan n umedyaz	Halwan H.	Tafransist	HCA	Lezzayer	2010
06	Alfonce de la Martine	Les souvenirs	Asmekti	Hud Malek	Tafransist	HCA	Lezzayer	2010
07	Alfred de Musset		Ur d-yegri wara	Ibri H	Tafransist	HCA	Lezzayer	2010
08	Jules antoine		Maca, d acu, d acu i d tudert	Meric A.	Tafransist	HCA	Lezzayer	2010

1-1-5-iđrisen n tsekla sumata :

U°	Amaru	Azwel	Azwel tsuqilt	Imsuqel	Tutlayt taybalut	Asizreg	
						Adeg	aseggas
01	Robles E.	Le ressignol kabyle	Aqqur n tmurt n leqbayel	Bureau d'academie Berbere	tafransist	Paris	1976
02	Pottiere E.	L'internation nal	Tagraylanit	Bureau d'etude berbère	tafransist	/	1976
03	Ĥikmet N.	Tu es comme le scorpion, mon frère	Tecbiđ tiyerdemt agma	Lewnis Iflis	Taεrabt	/	1977
04	Baydaq Al	Histoire des Almohades	Tadyant n yimwađden	Reğğala M.	Taεrabt	/	1977
05	Uhland	Ich hatte einen kamerad	γur-i yiwen umdakkel	εimac A	tafransist	/	1979
06	Baudelaire	Fleur du mal	Fleur du mal	Rivage N°9	tafransist	Tazmalt	1989
07	De Marbot	L'espagnole	Tasebenyult	Revue Tafugt N° 01	Tafransist	Tizi wezzu	1994
09	Rimboud A.	Outre le dormeur du val	Outre le dormeur du val	Buyađya M.	Tafransist	Paris	1995
10	Abdelqudu s	Le voleur d'autobus	Le voleur d'autobus	At iγil M.	Tafransist	Bgayet	1998
11	Tchekov A.	Tchekov en kabyle	Tchekov teqbaylit	At iγil M.	Tarusit	Bgayet	2002
12	Wetđar T.	Les martyrs reviennent cette semaine	Ddurt-a ad d- uyalen ccuhada	Mezdad Aεmar	Taεrabt	Bgayet	2002

13	Mεemri Xalfa	Abane remdane jusqu'à la fin c'est le père de l'indipendan ce	εebban Remđan, ar tagara d netta i d bab n timument	Ĥađ saeid A. d Merrahı Y.	tafransist	Lezzaye r	2003
14	Xeyam εumar	الرباعیات	Ṛubaeiyat	Ĥaman A.	Taεrabt	Lezzaye r	2007
15	Albert Camus	Misère de kabylie	Lııif n tmurt n leqbayel	Ĥucin Hadid	Tafransist	Lezzaye r	2013
16	La fontaine	Les conte tome 1 et 2	Timucuha ađric 1 d 2	Amezıan Lewnis	tafransist	/	2013
17	Guy de Maupassan t	La légende de Saint- Michel	Tanfust n yiyl Saint-michel	Ĥamum Ađmed	Tafransist	Lezzaye r	2015
18	Kipling.R	Etre un homme	Ad tiliđ d argaz a mmi	Ideflawen Aeli	/	/	/

1-2-Tasuqilt tasdawant (tizrawin d yikatayen)

U°	Imsuqel	Azwel n tezrawt	Tutlayt taybalut	Tasda wit	Asegga s
01	KAMAL NAYT ZERRAD	Essai de traduction du coran en berbère (vocabulaire religieux)	Taεrabt	inalco	1993
02	Bala Sadek	Traduction d'une écriture sur soi du Français au Berbère (cas de l'œuvre de Fadhma At Mensour Amrouche) « Histoire de ma vie »	Tafransist	Inalco	2000
03	Wali Safia	Traductologie en Berbère de la coline oublié	Tafransist	sl	2003
04	Mahdiwi. N.	Asuqel yer tmaziyt i udlis : « le grain magique » n Taous Amrouche.	Tafransist	Bgayet	2001/ 2002
05	Dawdi Yamina	Traduction de quelques textes du premier volume sage Léon Frobenius du Français vers le Berbère.	Tafransist	Bgayet	2002/ 2003
06	Takhedmit Taous d Takka safia .	Tasuqilt tasnilsant n wungal n twacult n 2005 seg taεrabt yer tmaziyt	Taεrabt	Bgayet	2006/ 2007

07	Bahlul Zwina d Bumecix Fađma	Tasuqilt n wungal n twacult n 2005 seg tefransist –taεrabt yer tmaziyt	Taεrabt	Bgayet	2007/ 2008
08	Saedi Qassi	<i>les problèmes pratique de la traduction journalistique français vers tamazight (cas de l'œuvre d'Albert Camus, « Misère de la Kabylie »,</i>	Tafransist	Lzzayer	2008/ 2009
09	Mezian Zahra	Aεerruđ yer tsuqilt tusnant seg Tefransist yer Tmaziyt i udlis n Ferdinand de Saussure ixef wis ukuz « tasnilest tarakalt »	Tafransist	Bgayet	2009/ 2010
10	Benmesεud Lamia d Benmulud nura	Tasuqilt n uđric Amenzu n udlis : « tamsirt n tesnilest tamatut n Ferdinand de Saussure.	Tafransist	Bgayet	2009/ 2010
11	Butelđa Lεelđa d Bukarwis Saεida	Tasuqilt n uđric wis krađ n udlis : « tamsirt n tesnilest tamatut n Ferdinand de Saussure.	Tafransist	Bgayet	2009/ 2010
12	Ĥemhum Lila d Buεawni asma	Tasuqilt n uđric wis smus n udlis : « tamsirt n tesnilest tamatut n Ferdinand de Saussure.	Tafransist	Bgayet	2009/ 2010

13	Iɛemaren Nasima d Belɛid Ḥuwa	Tasuqilt n uḥric wis sin n udlis : « tamsirt n tesnilest tamatut n Ferdinand de Saussure	Tafransist	Bgayet	2009/ 2010
14	Inelmaden n Tizi Wezzu	Aranku (aḥric amenzu)	Tafransist	Tizi Wezzu	2009
15	Inelmaden n Tizi Wezzu	Aranku (aḥric wis 2, 3, 4)	Tafransist	Tizi Wezzu	2010
16	Ɛic Ḥamid d wiyiḍ	Essai de traduction d'une partie du dictionnaire de J. M.Dallet du Kabyle/français vers Kabyle/kabyle.	Tafransist	Tizi Wezzu	2011/ 2012
17	Hasani Ɛ.	Contribution a l'étude de la traduction des métaphores cas du Français vers Tamaziɣt (kaabyle)	Tafransist	Bgayet	2014/ 2015
18	Cixi Muqran	Essai de traduction d'une œuvre romanesque de l'arabe vers tamazight le cas de كيف ترضع من الذئبة دون أن تعضك De Amara Lekhouche.	Taɛrabt	Bgayet	2014/ 2015

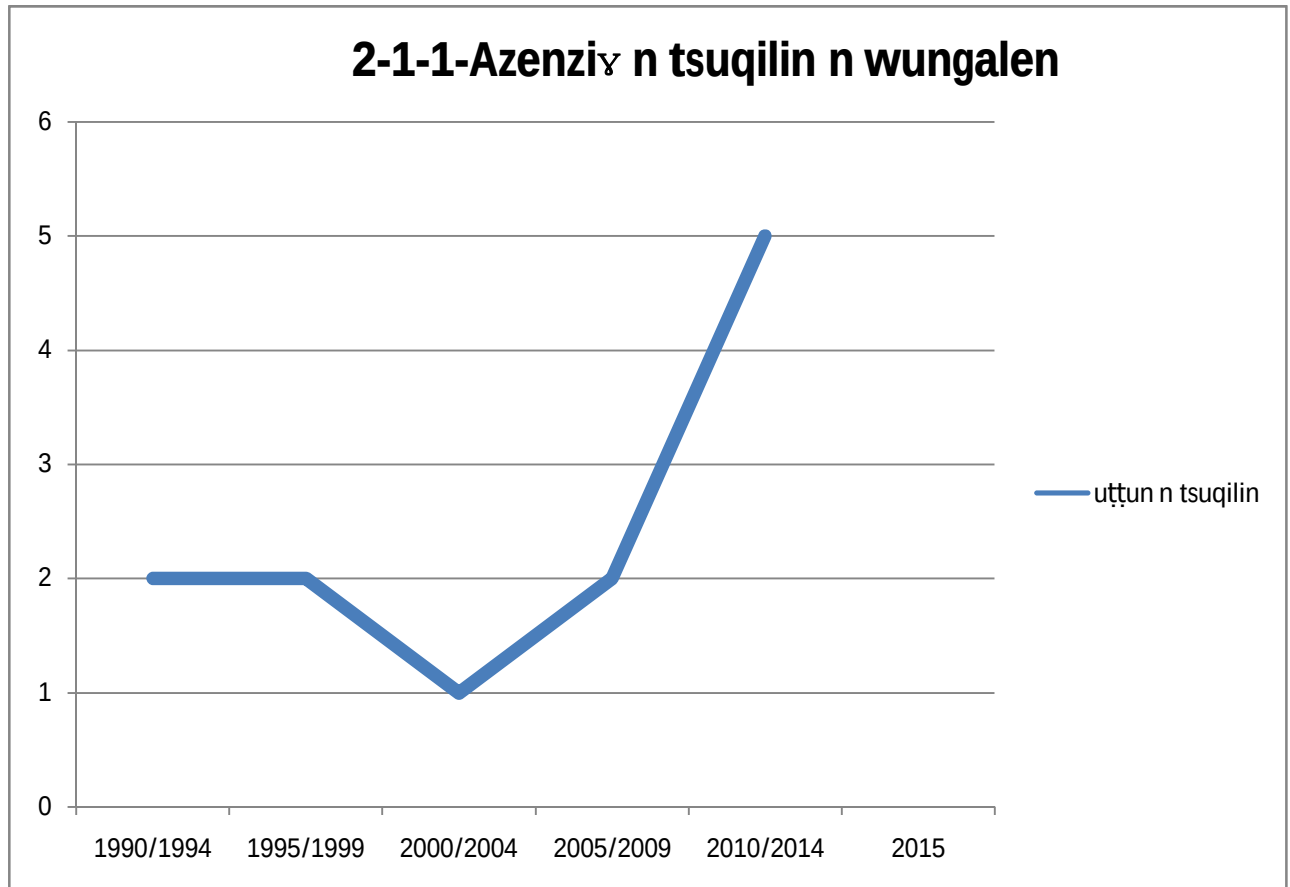
1-3-Idrisen n tesređt

U°	Azwel n tsuqilt	Imsuqel	Tutlayt Taybalut	Asizreg	
				Adeg	aseggas
01	Akatecism ne dyusis n lezzayer s teqbaylit	Hanoteau A.	Tafransist	lezzayer	1868
02	Aktab n tebratin d inđil s teqbaylit	Hanoteau A.	Tafransist	lezzayer	1869
03	Quelques portions de la parole de Dieu	Mayor H. S.	Tafransist	Lausane	1889
04	Inđil n sidna εissa Imasiđ akken yettwakteb s luqa	The british and foreign bible society	Taglizit	London	1894
05	Inđil n sidna εissa Imasiđ akken yettwakteb s Metta	The british and foreign bible society	Taglizit	London	1895
06	Akticism amectuđ n dyusis n lezzayer, iterjem s teqbaylit	J.J.Amrabeđ n les pères blancs	Tafransist	Paris	1896
07	Catéchismes historique traduit en kabyle	Guendet E.	Tafransist	Lezzayer	1916
08	Taktabt n ttedkir	Guendet E.	Tafransist	Lezzayer	1921
09	Inđil n sidna εissa Imasiđ akken yettwakteb s Yeđya	Dépos Biblique	Tafransist	Lezzayer	1926
10	Taktabt n nnbi i ciεiya	Librairie nord africaine	Taεrabt	Lezzayer	1928
11	Taktabt ikcicel n Ddunit	Dépos Biblique	Tafransist	Lezzayer	1928

12	Lεahd ajdid n sidna εissa Imasiḥ	Dépos Biblique	Tafransist	Lezzayer	[s.d]
13	Taktabt n lmut, proverbes	Dépos Biblique	Tafransist	Lezzayer	1928
14	Taktabt n zzabur, psaumes	Dépos Biblique	Tafransist	Lezzayer	1928
15	Evangile de si luk en kabyle	Dépos Biblique	Tafransist	Lezzayer	1929
16	Aḥbib n Rebbi : tiktabin n luka s tmaziyt	A.C.E.B	Tafransist	Lyon	1990
17	Inğil n sidna nney yasue Imasiḥ	A.C.E.B	Tafransist	Paris	1991
18	Tasuqilt n leqran yer teqbaylit	Hadj Muḥand	Taεrabt	Lezzayer	2003
19	Am unejjar ney ktar	Bucima Y.	Taεrabt	Paris	2005

2-Azenziy n tsuqilin

2-1- Tisuqilin tiseklanin:



Lketyal n uzenziy

Akud : taseddart = 05 n yiseggasen.

Uṭṭun n tsuqilin : taseddart = 01 n tsuqilt.

Awennet yef uzenziy

Deg uzenziy-a, tasuqilt n wungal tennulfa-d i tikkelt tamezwarut deg useggas n 1990 yef ufus n ZAYED Aḥmed i d-yessuqlen ungal n M. MĚEMRI : La cité du soleil i wumi isemma Abeḥri tili.

Deg mraw (10) n yiseggasen imenza llant-d ukuz (04) n tsuqilin yal 05 n yiseggasen s (02) n tsuqilin, syin almi d aseggas n 2009 tella-d kan yiwet n tsuqilt, seg 2010 almi d 2014 ugten tsuqilin anda i,wwđent ęer 05 n tsuqilin.

Llant snat n tsuqilin ulac-itent deg uzenzię-a imi ur nezri ara aseggas i deg i d-ffęent : tamenzut d tin yexdem Rabađ BUCENEB i wungal n Bernardin de Saint-Pierre PAUL et VIRGINE, tis snat d tin yexdem BUCAL i lberdan yettalin n Mulud FERĖUN.



Lketyal n uzenzię

Akud : taseddart = 05 n yiseggasen.

Uđtun n tsuqilin : taseddart = 01 n tsuqilt.

Awennet yef uzenziy

Tasuqlit n tmezzgunin akken i d-tban deg uzenziy-a tban-d deg yiseggasen n 1945 yer da (1947) anda i d yessuqel AT YEḤYA A. tlata n tmezzgunin ; uccen d tayat tucbiḥt n J.M.DALLET, Snat n temyarin byant ad cement tizizwit n Louis Vincennes, di lemḥani n ddunit yefka-d sidi Rebbi taεekkazt-is i lεebd-is.

Ma yella seg useggas n 1950 almi d 1955 ulac d acu i d-yettwasuqlen, ma yella seg 1955 almi d 1974 tella-d yiwet n tsuqilt myal 05 n yiseggasen ma yella d aseggas n 1975 yer 1979 llant-d 02 n tsuqilin. Tasuqilt n tmezzgunin tennerna s waṭas gar 1980 d 1984 anda i d-llant 05 n tsuqilin syin ssubent-d tsuqilin yer 02 n tsuqilin gar 1985 d 1989, uṭṭun n tsuqilin-a (02) iεawed-d gar 1990 d 1994, ma yella gar 1995 d 1999 ulac acu i d-yettwasuqlen. Seg 2000 yer 2004 tella-d yiwet n tsuqilt, seg 2005 yer 2009 ttwasuqelent-d 02 n tmezzgunin, ma yella seg 2010 yer wassa tella-d yiwet n tsuqilt i tmezzgunt Tayri si lebεed n Amin MAELUF i d-yessuqel Saεid CEMMAX.

Deg uzenziy-a ur d-nebdir ara 11 n tmezzgunin i d-yessuqel Muḥya acku ur iban ara useggas ideg itent-id-yessuqel (wali tafelwit n tmezzgunin)



Lketyal n uzenziŷ

Akud : taseddart = 05 n yiseggasen.

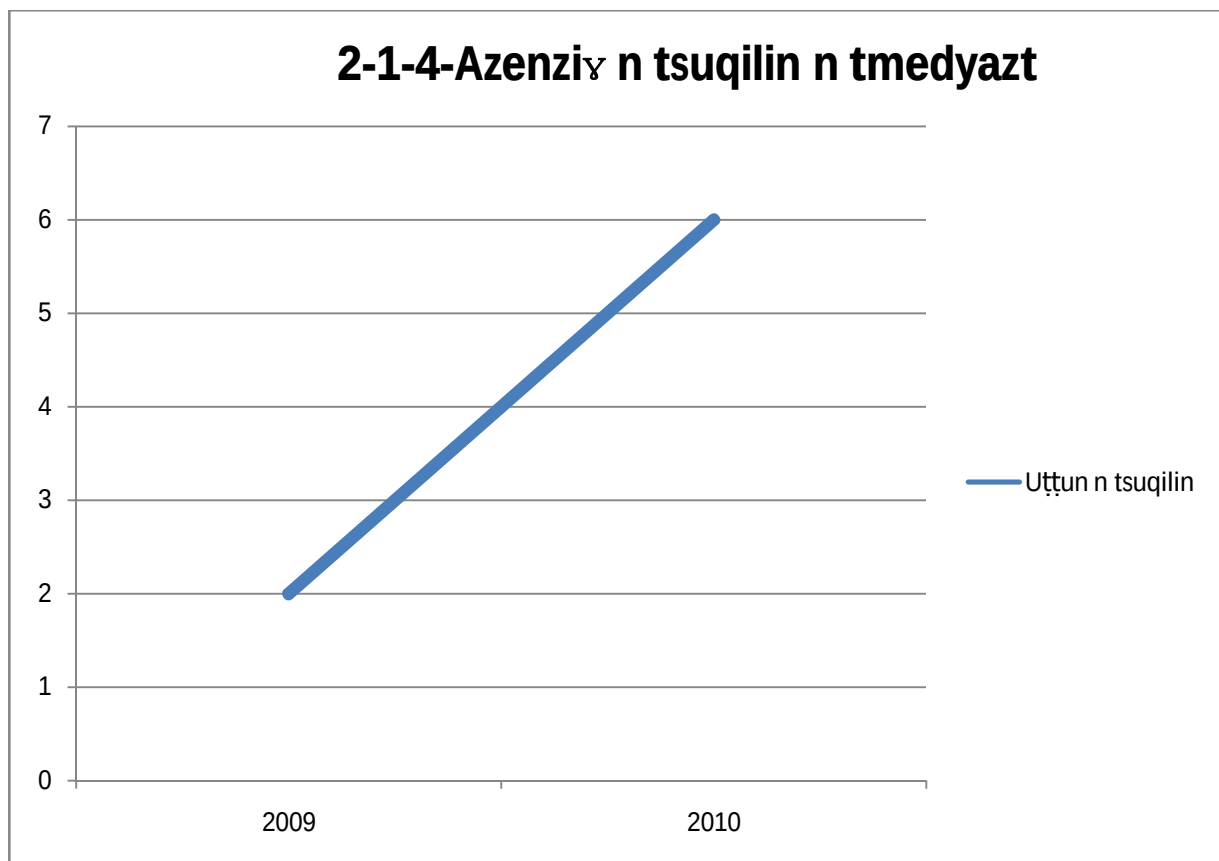
Uđđun n tsuqilin : taseddart = 01 n tsuqilt.

Awennet ŷef uzenziŷ

Tasuqilt n tmucuha deg tmaziŷt tennulfa-d deg useggas n 1995 ŷef ufus n WANEK M. i d-yessuqlen timucuha n De LA FONTAINE ; tagerfa d ubareŷ akked

tejđaq d tweđtuft. Akken i d-yettban deg uzenziđ tasuqilt n tmucuha deg 05 n yiseggasen imenza (1995/1999) llant-d deg-s 03 n tsuqilin.

Tasuqilt n tmucuha tennerna s wađas gar useggas n 2000 d 2004 anda i d-llant 04 n tsuqilin, ma yella gar yiseggasen n 2005 d 2009 ulac tasuqilt imi ur tseid d acu i d-nufa. Ma yella seg 2010 ęer da llant-d 02 n tsuqilin ; yiwet 2011 tayed 2014. Deg uzenziđ nney ur d negli ara s tlata n tsuqilin imi ur iban ara usaggas ideđ i d-ttwasuqlent (wali tafelwit n tmucuha sbt 46)



Lketyal n uzenziđ :

Akud : taseddart = 01 n useggas.

Uđun n tsuqilin : taseddart = 01 n tsuqilt.

Awennet yef uzenziy

Tasuqilt n tmedyazt deg tmaziyt d tamaynut, tennulfa-d deg useggas n 2009 ideg d-llant 02 n tsuqilin tamezwarut ; tin yexdem Ėebdeslam ĖEBDENUR i yimediyazen n Lezzayer n Yusef MERRAĤI tis snat tasuqilt i yexdem Halwan H. i : Tasrit n tezval n Louis ARAGON.

Ma yella deg useggas 2010 tuget tsuqilt s wačas i deg d-llant 06 n tsuqilin.



Lketyal n uzenziy

Akud : taseddart =05 n yiseggasen.

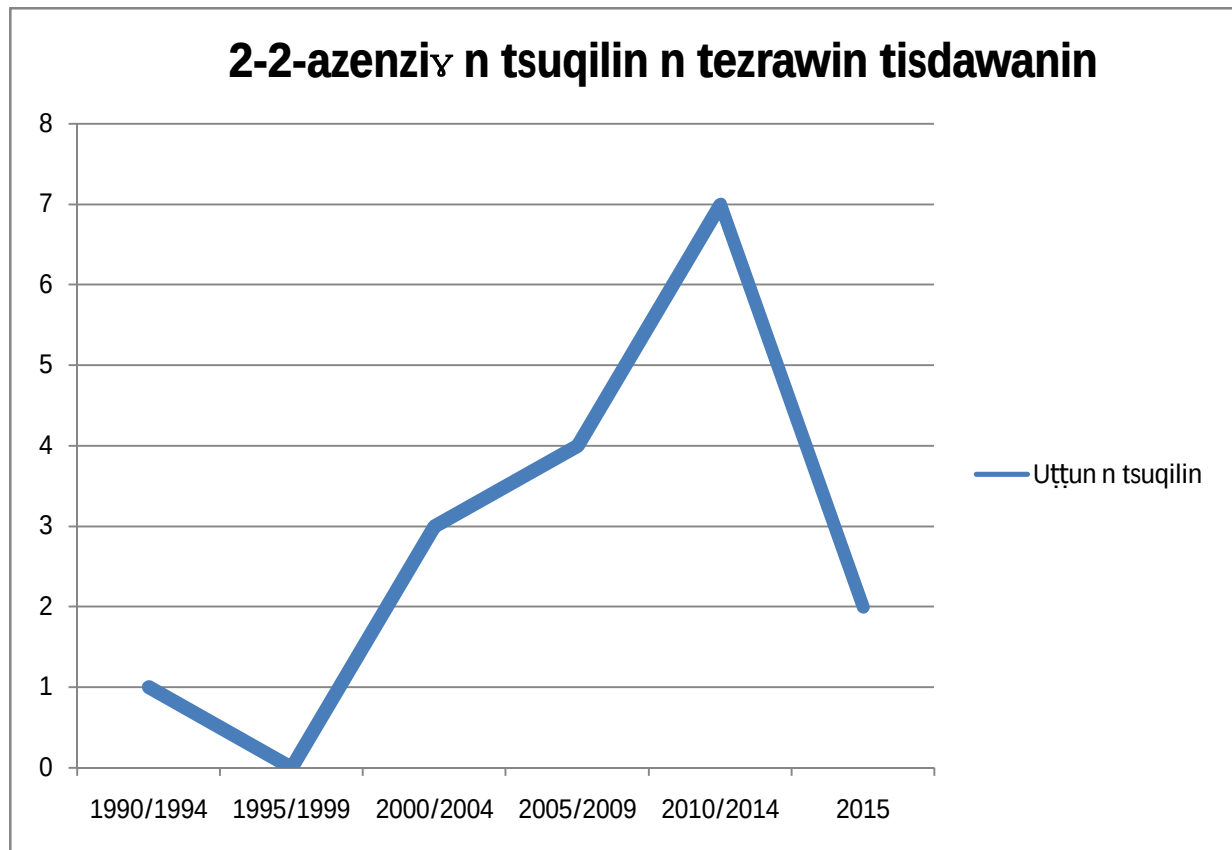
Uđtun n tsuqilin : taseddart = 01 n tsuqilt.

Awennet yef uzenziy

Tasuqilt deg tewsit-a tban-d i tikkelt tamenzut deg useggas n 1976 ideg d-llant 02 n tsuqilin i d-yellan deg « le bultin d'academie Berbère » i d-yessuqlen tagraylanit n Pottiere E. akked Aqqur n tmurt n leqbayel n Robless.

Akken i d-yettbeyyin uzenziy-a, deg 05 n yiseggasen imenza (1975/1979) tasuqilt llant-d deg-s 05 n tsuqilin, ma yella gar 1980 d 1984 ulac d acu i d-yettwasuqlen, syin llant-d 02 n tsuqilin deg 10 n yiseggasen. Seg useggas n 1995 yer 1999 llant-d 03 n tsuqilin, syin yer-s llant-d 03 nniđen gar useggas n 2000 d 2004, 05 n yiseggasen yer zdat tella-d ka yiwen n tsuqilt, gar 2010 d 2014 llant-d 02 n tsuqilin ma deg useggas n 2015 tella-d 01 n tsuqilt i yexdem Hamum Ahmed « tanfust n yixil n Saint michel » n Guy de Maupassant i d-yefferen deg uymis tiyremt (la Cité).

Azenziy-a yezgel tasuqilt i yexdem Aeli ideflawen i : ad tilliđ d argaz a mmi acku ur nezri ara aseggas ideg d-teffey.



Lketyal n uzenziđ

Akud : taseddart =05 n yiseggasen.

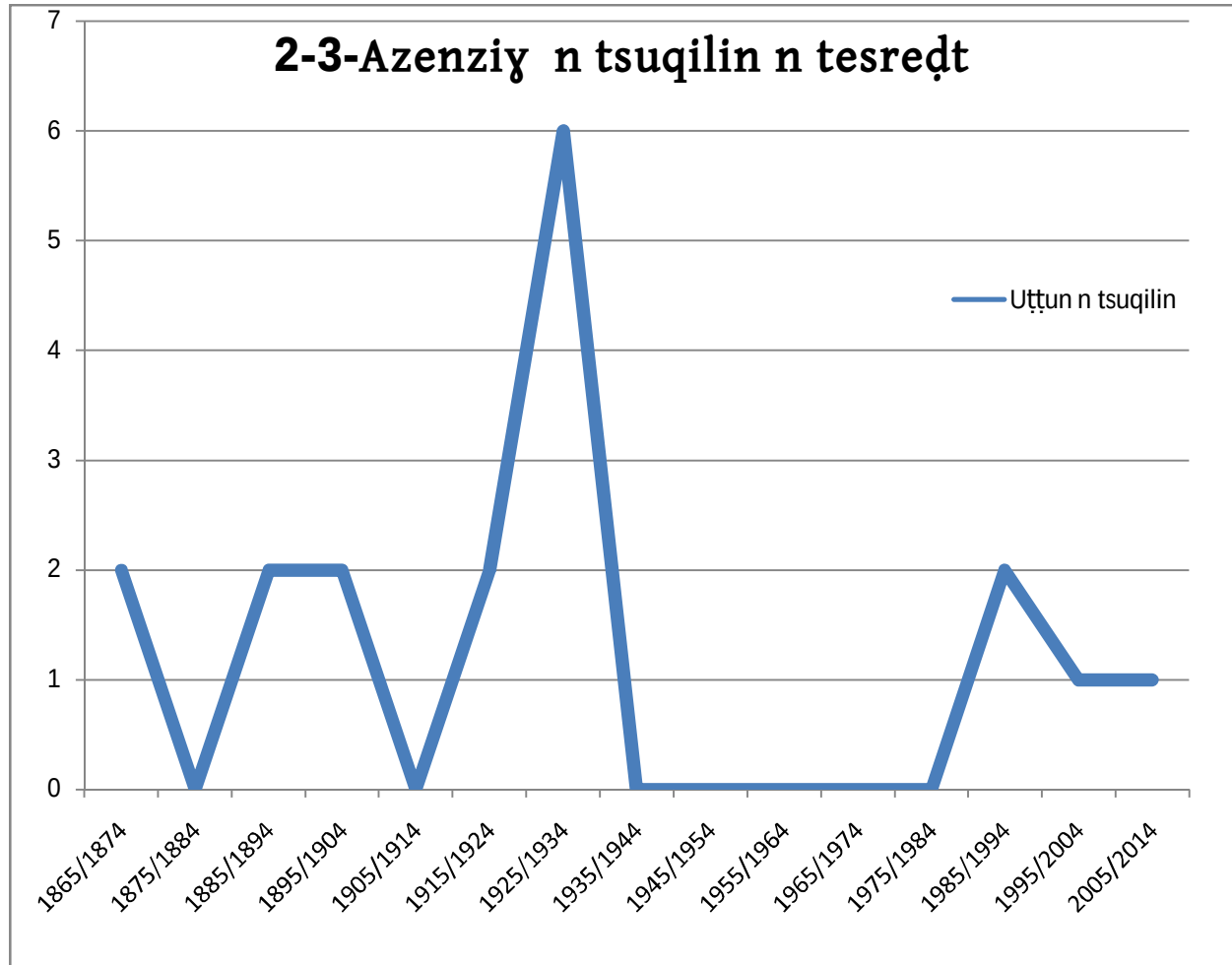
Uđđun n tsuqilin : taseddart = 01 n tsuqilt.

Awennet yef uzenziđ

Leqdic asdawan yef tsuqilt iban-d i tikkelt tamezwarut s Imendad n kamal NAIT ZERRAD anda yexdem tazrawt n doctorat yef tsuqilt iwumi isemma Essai de traduction du Coran en berbère (vocabulaire religieux)

Ihi akken i d-yettban deg uzenziđ tella-d kan yiwet n tsuqilt deg 05 n yiseggasen imenza, syin leqdic asdawan yef tsuqilt yehbes almi d yiseggasen 2000 d 2004 i d-yuđal leqdic-a s annar anda i d-llant 04 n tezrawin, seg 2005

almi d 2009 llant-d 04 n tezrawin, seg 2010 almi d 2014 llant-d 07 n tezrawin d tallit ideg yuget leqdic asdawan yef tsuqilt, ma yella deg 2015 llant-d snat n tezrawin.



Iketyal n uzenziy

Akud : taseddart = 10 n yiseggasen.

Uđtun n tsuqilin : taseddart = 01 n tsuqilt.

Awennet yef uzenziy

Tasuqilt n tesređt tban-d deg useggas n 1868 s Imendad n HANOTEAU i d- yessuqlen seg tefransist yer teqbaylit Acaticism n dyusis n Lezzayer s teqbaylit .

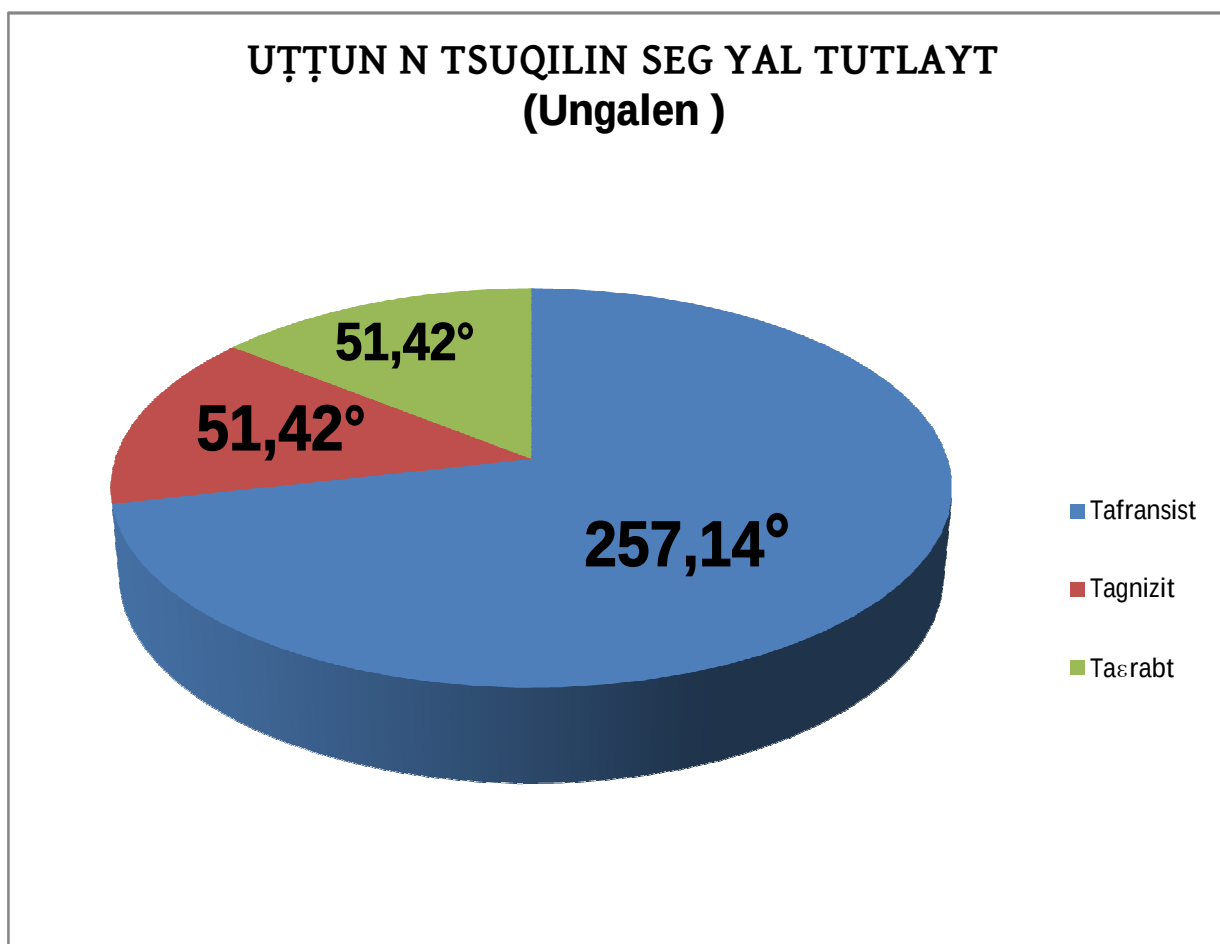
Tasuqilt n tesređt akken d-ttban deg uzenziy-a deg 10 n yiseggasen imenza syin-a tuđal teđbes, ulac d acu i d-yettwasuqlen, syin llant-d snat n

tsuqilin di yal 10 n yiseggasen almi d 1905/1914, tɛawed teħbes tsuqilt i tikkelt nniđen maca tennulfa-d i tikkelt nniđen gar 1915/1924 s 02 n tsuqilin, syin gar yiseggasen n 1925/1934 tewweđ tsuqilt n tesređt yer tqacuct anda i d-llant 06 n tsuqilin, maca tasuqilt n tesređt trab-d yer yilem (0) gar yiseggasen n 1935 almi d 1985, syin seg 1985 almi 1995 llant-d 02 n tsuqilin, tuɣal tsub-d tsuqilt yer yiwet (01) n tsuqilt deg useggas 2005.

Azenziɣ-a ur d-neħsib ara tasuqilt n Lɛahd Ajdid n sidna *Eissa Imasiħ* i d-yefyen deg « Dépos Biblique » acku ur nezri ara melmi i d-yettwasuqel.

3-tirɣađin n tsuqilt i lmend n tutlayt taɣbalut

3-1-tisuqilin n tsekla



Iwakken ad nefk ađric n tsuqilin deg yal tutlayt neđfer tarayt-a :

Uđđun n tsuqilin i merra = tarıađ i merra (14 n tsuqilin = 360°).

$\frac{\text{Tisedarin n yal tutlayt} = \text{Uđđun n tsuqilin deg yal tutlayt} \times 360^\circ}{\text{Uđđun n tsuqilin i merra}}$

Amur n yal tutlayt

Ilmend n yilugan i d-nefka deg tazwara ad d-naf tutlayt :

-tafransist : $\frac{10 \times 360^\circ}{14} = 257,14^\circ$

-taεrabt : $\frac{2 \times 360^\circ}{14} = 51,42^\circ$

-taglizit : $\frac{2 \times 360^\circ}{14} = 51,42^\circ$

Awennet

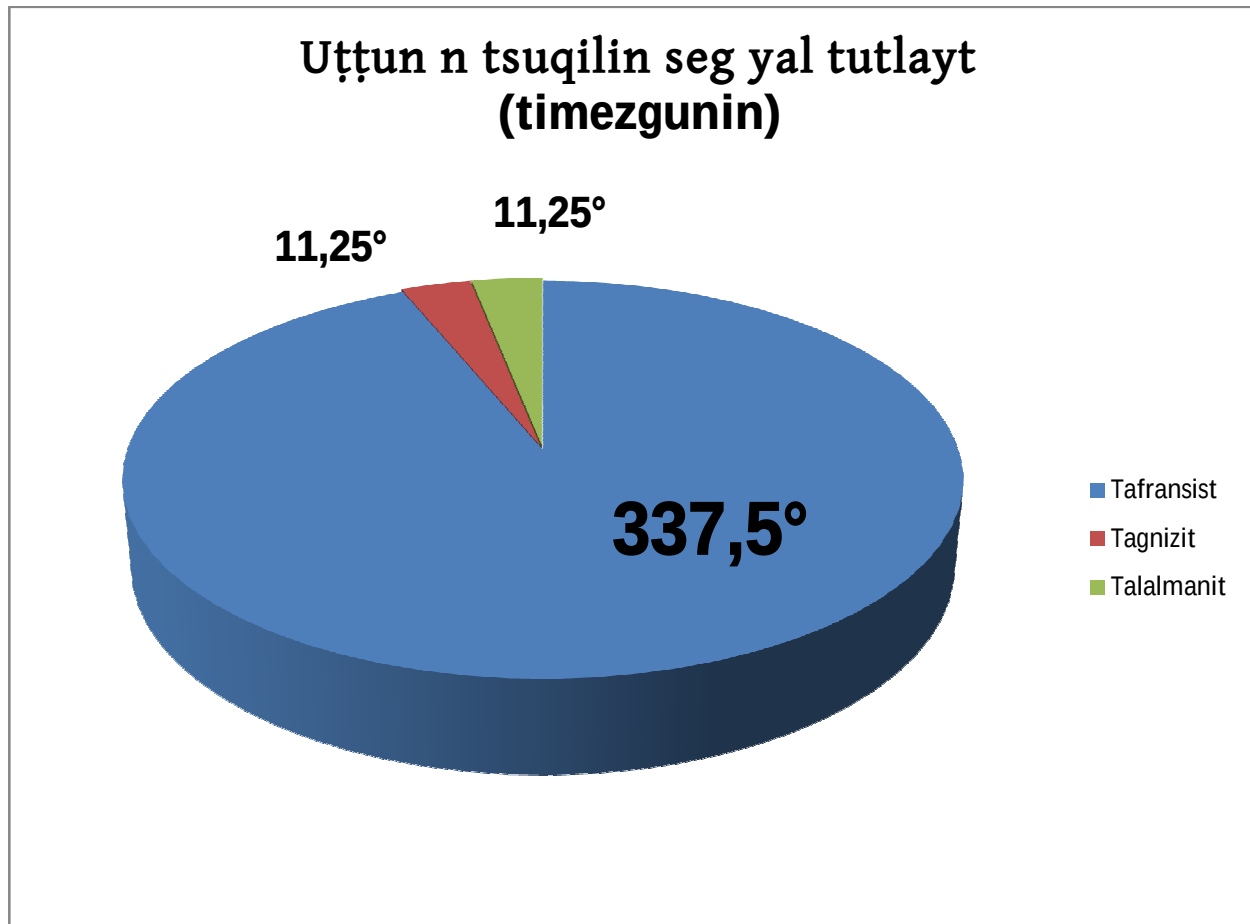
Ilmend n ugemmuđ i d-nufa d tutlayt tafransist i d-yufraren imi llant-d **10** n tsuqilin aya yeğđa-tt ad teđtef amur ameqran deg terıađ-a anda tessawed yer **257,14°**, ma yella d tutlayt taεrabt d teglizit ad-tent-id-naf llant-d s **02** n tsuqilin i yal tutlayt i tent-yeğđan ad bđunt amur i d-yeggran seg terıađ-a s **51,42°** i yal tutlayt.

Ayen yeğđan tasuqilt deg tutlayt tafransist tufrar-d ıaf tutlayin niđen, imi imsuqlen (ma nuıal ıer tıfras n umsuqel (profil du traducteur)) ad d-naf tuget deg-sen d wid yeyran s tefransist.

Amaedya : kamal Buεmara d l'ingénieur n tfellađt(Agronomie).

Rabađ Buceneb d l'ingénieur deg tusnamurt (Géologie).

Deg teryať-a ad neeređ ad d-nefk uťun n tmezgunin i d-yettwasuqlen seg yal tutlayt.



Amur n yal tutlayt

Ilmend n yilugan i d-nefka deg tazwara ad d-naf tutlayt :

$$\text{-tafransist : } \frac{30 \times 360^\circ}{32} = 337,5^\circ$$

$$\text{-talmanit : } \frac{1 \times 360^\circ}{32} = 11,25^\circ$$

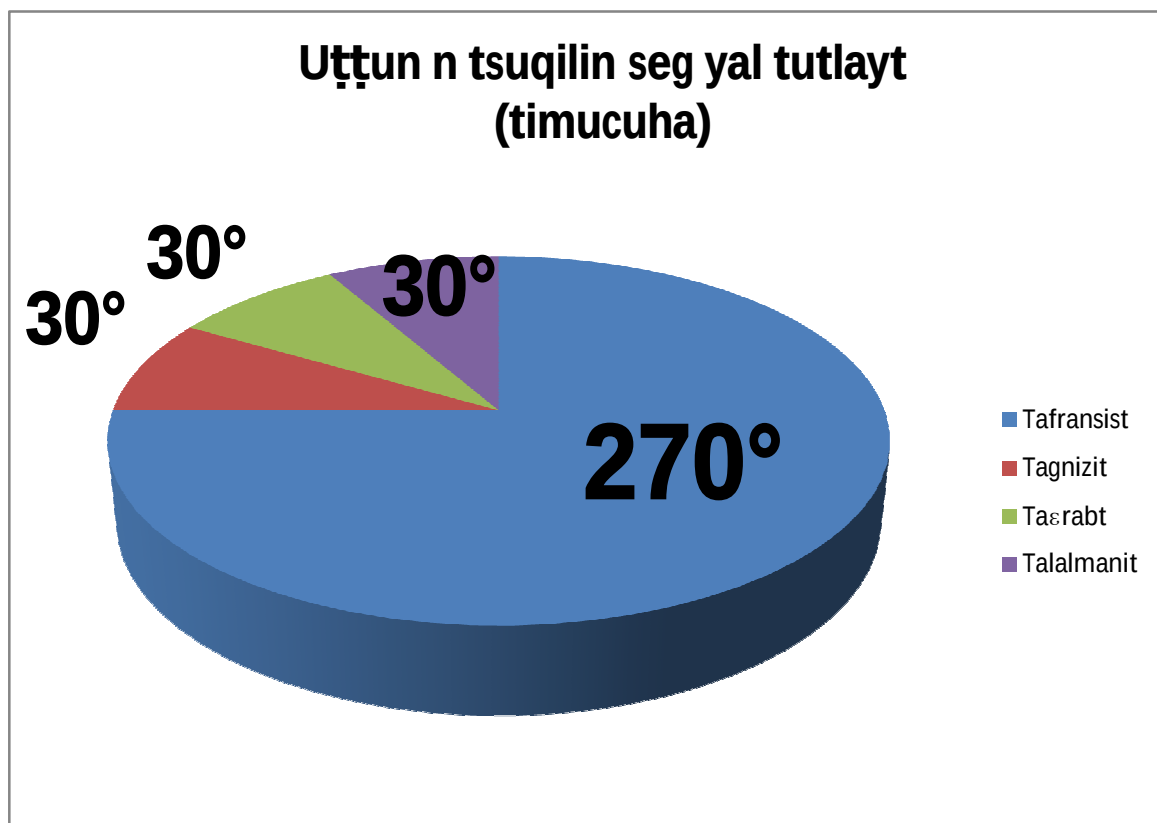
$$\text{-taglizit : } \frac{1 \times 360^\circ}{32} = 11,25^\circ$$

Awennet

Ilmend n ugemmuđ i d-nufa d tutlayt tafransist i d-yufraren imi llant-d **30** n tsuqilin aya yeğđa-tt ad tettef amur ameqran deg teryať-a anda tessawed yer **337,5°**, ma yella d tutlayt talalmanit d teglizit ad-tent-id-naf llant-d s **01** n tsuqilt i yal tutlayt i tent-yeğđan ad bđunt amur i d-yeggran seg teryať-a s **11,25°** i yal tutlayt.

Ayen yeğđan tasuqilt seg tutlayt tafransist tufrar-d ɣaf tutlayin nniđen, imi tuget n tmezgunin i d-yettwasuqlen yer tmaziť llant-d ɣef ufus n Muħya imi yeyra deg uɣerbaz afransis (tasnawit n Ben Eeknun) syin yunag yer fransa ɣef waya yessen nezzeh tutlayt tafransist.

Deg teryať-a n tmucuha i d-yettwasuqlen seg yal tutlayt.



Amur n yal tutlayt

Ilmend n yilugan i d-nefka deg tazwara ad d-naf tutlayt :

$$\text{-tafransist : } \frac{9 \times 360^\circ}{12} = 270^\circ$$

$$\text{-taεrabt : } \frac{1 \times 360^\circ}{12} = 30^\circ$$

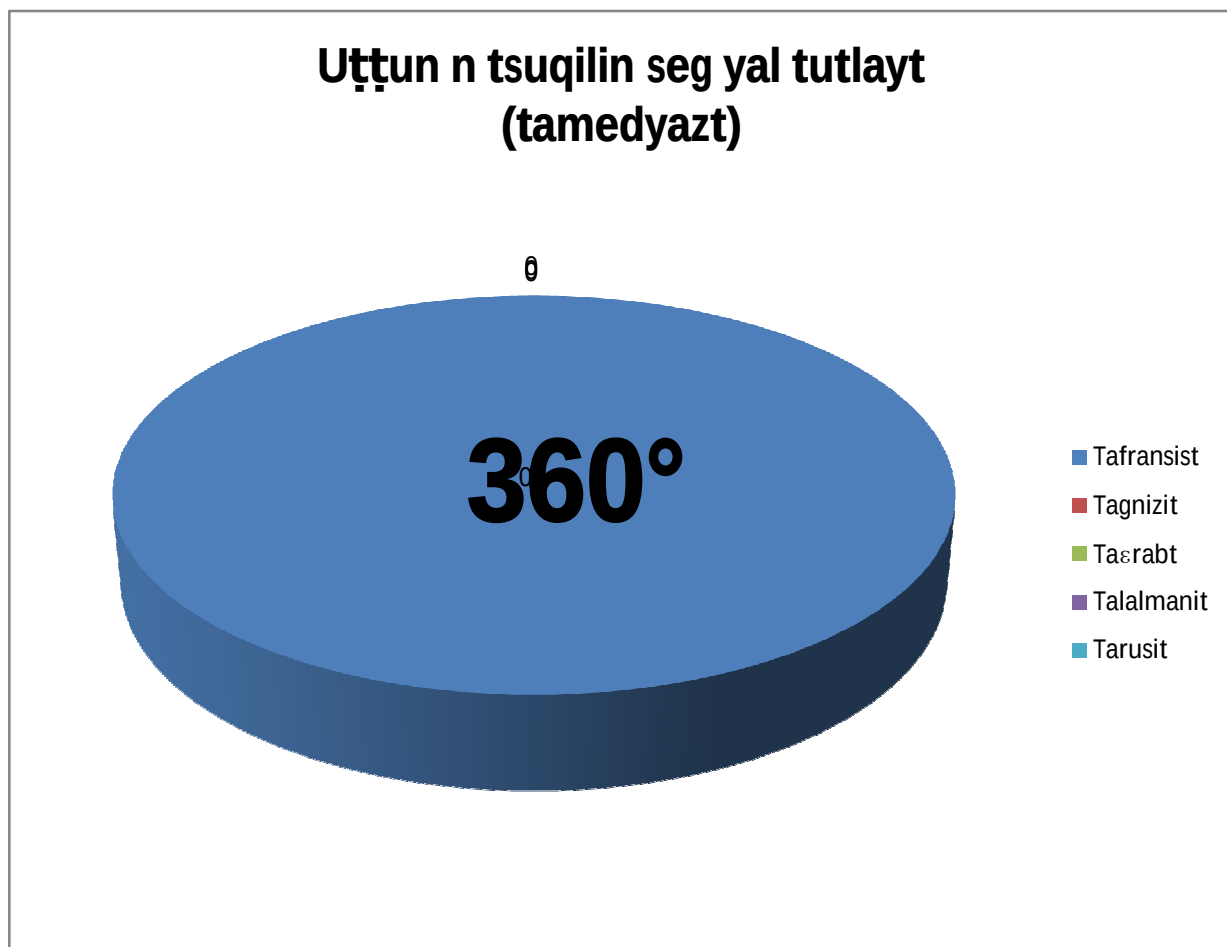
$$\text{-taglizit : } \frac{1 \times 360^\circ}{12} = 30^\circ$$

$$\text{-talalmanit : } \frac{1 \times 360^\circ}{12} = 30^\circ$$

Awennet

Ilmend n ugemmuđ i d-nufa d tutlayt tafransist i d-yufraren imi llant-d **09** n tsuqilin aya yeğğa-tt ad tettef amur ameqran deg terxať-a anda tessawed yer **270°**, ma yella d tutlayt taεrabt,talamanit d teglizit ad-tent-id-naf llant-d s 01 n tsuqilt i yal tutlayt i tent-yeğğan ad bdunt amur i d-yeggran seg terxať-a s **30°** i yal tutlayt.

Ayen yeğğan tasuqilt seg tefransist tufrar-d yef tutlayin nniđen, imi tuget n tsuqilin kant-d seg tmucuha n Jean de la Fontaine.



Amur n yal tutlayt

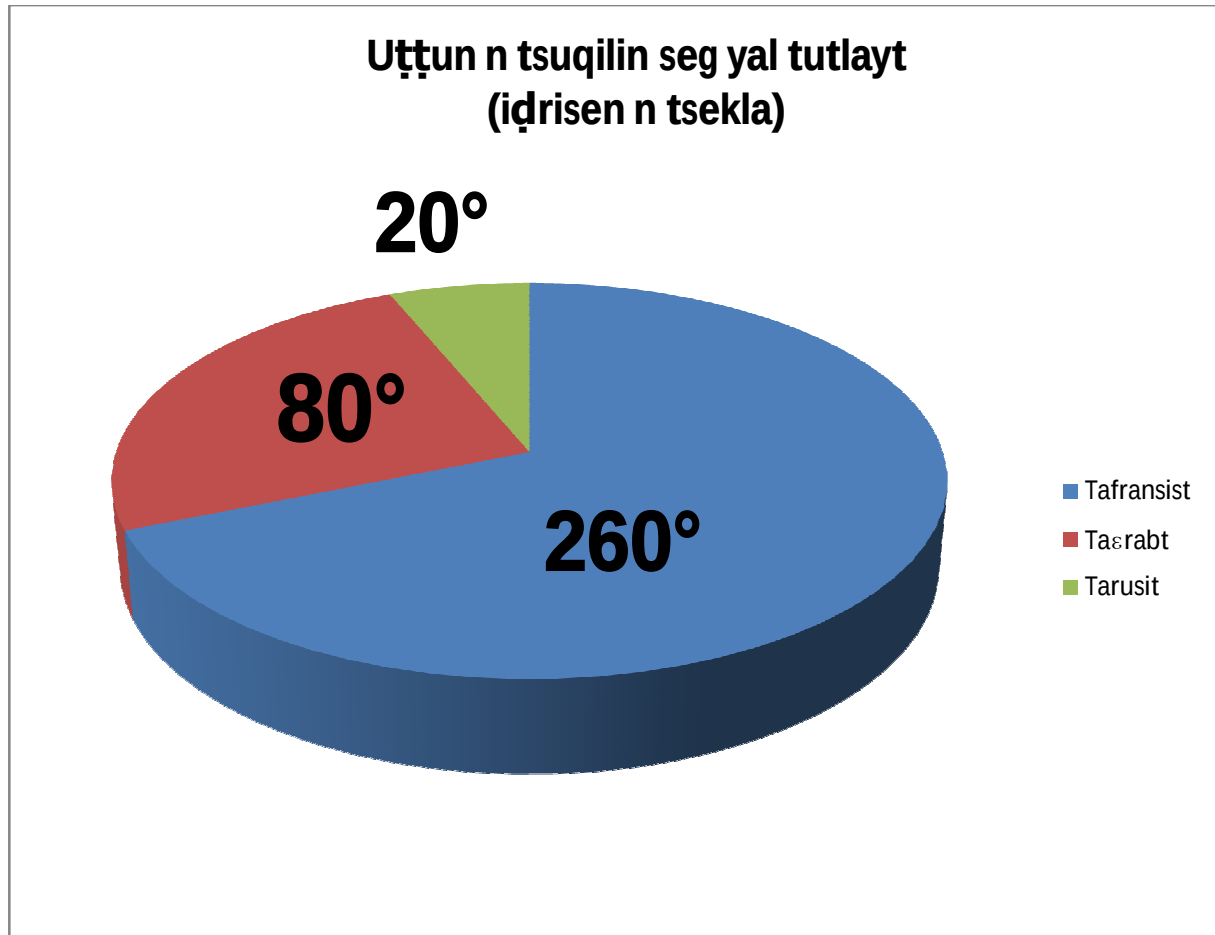
Ilmend n yilugan i d-nefka deg tazwara ad d-naf tutlayt :

$$\text{-tafransist : } \frac{8 \times 360^\circ}{8} = 360^\circ$$

Awennet

Ilmend n ugemmuđ i d-nufa d tafransist i d-yufraren imi seg-s i d-llant tsuqilin imerra acku talya n tmedyazt n tefransist (talya n wufyir) tcuba s wařas yer talya n tmedyazt deg tmaziřt mačči am talya n tmedyazt n taεrabt.

Deg teryađ-a ad d-nefk uđđun n yidrisen n tsekla i d-yettwasuqlen seg yal tutlayt.



Amur n yal tutlayt

Ilmend n yilugan i d-nefka deg tazwara ad d-naf tutlayt :

$$\text{-tafransist : } \frac{13 \times 360^\circ}{18} = 260^\circ$$

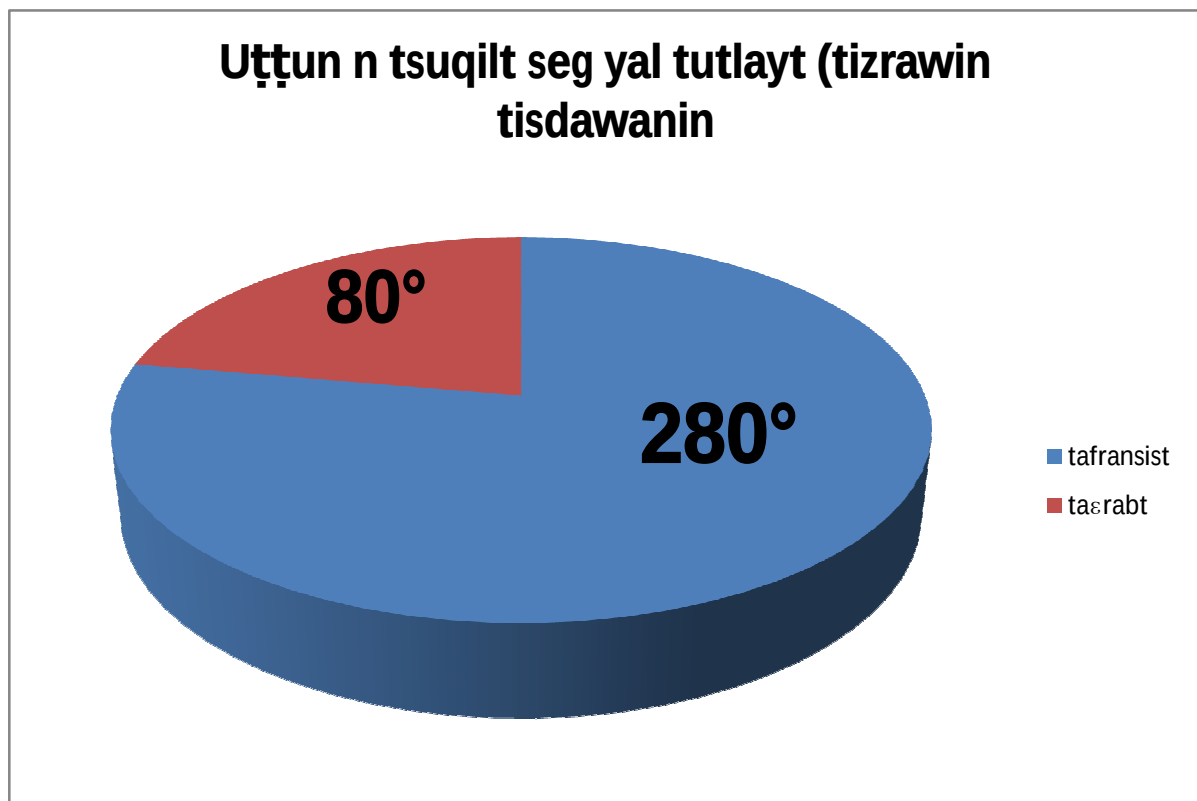
$$\text{-taerabt : } \frac{4 \times 360^\circ}{18} = 80^\circ$$

$$\text{-tarusit : } \frac{1 \times 360^\circ}{18} = 20^\circ$$

Awennet

Ilmend n ugemmuđ i d-nufa d tafransist i d-yufraren imi llant-d **13** n tsuqilin aya yeğđa-tt ad tettef amur ameqran deg teryať-a anda tessawed yer **260°**, ma yella d tutlayt taerabt nufa-d **04** n tsuqilin aya yessawed-itt ad tettef amur n **80°** ma yella d ammur i d-yeggran **20°** tettef-it tutlayt tarusit imi tella-d s **01** n tsuqilt.

Deg teryať-a ad d-nefk uťun n tezrawin tisdawanin i d-yettwasuqlen seg yal tutlayt.



Amur n yal tutlayt

Ilmend n yilugan i d-nefka deg tazwara ad d-naf tutlayt :

$$\text{-tafransist : } \frac{14 \times 360^\circ}{18} = 280^\circ$$

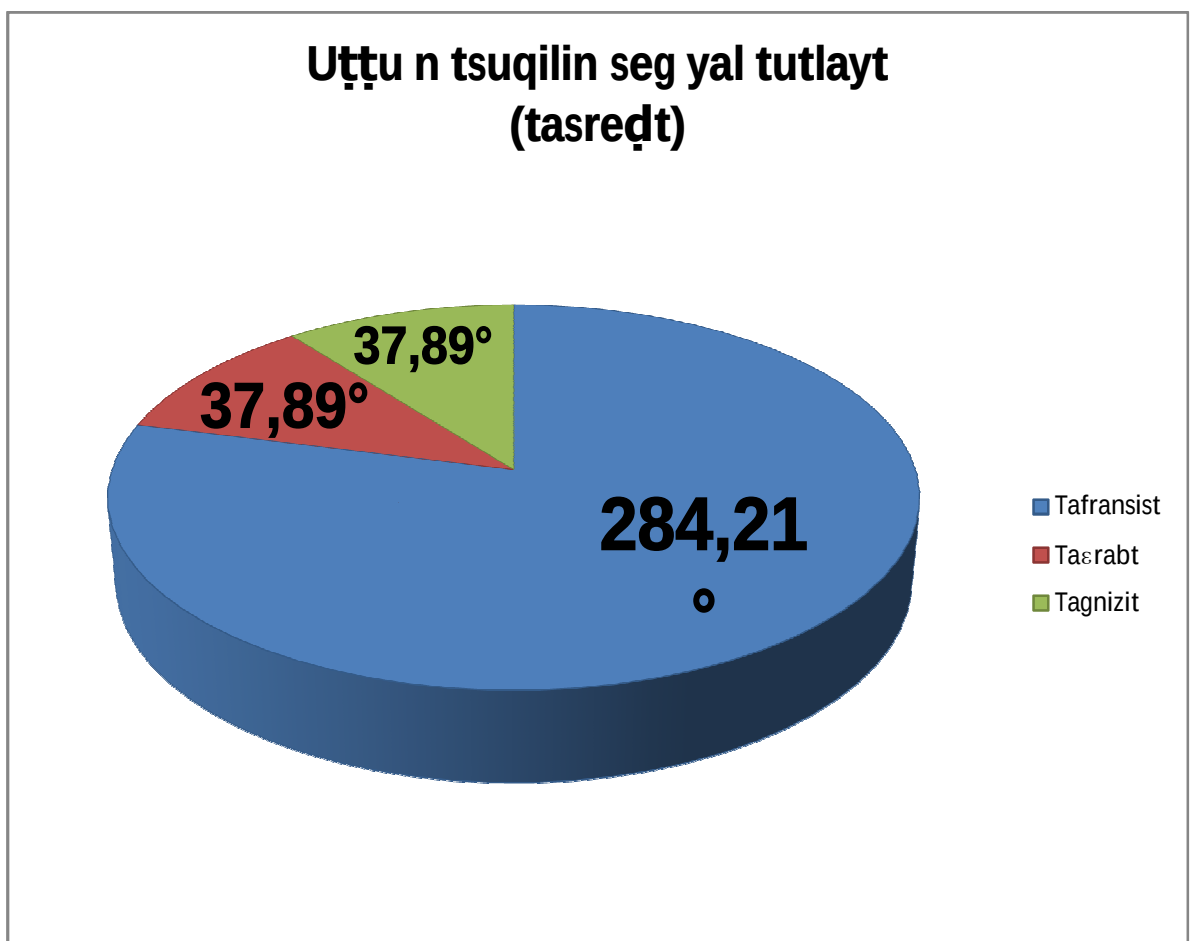
$$\text{-taerabt : } \frac{4 \times 360^\circ}{18} = 80^\circ$$

Awennet

Ilmend n ugemmuđ i d-nufa d tafransist i d-yufraren imi llant-d **14** n tsuqilin aya yeğđa-tt ad tetťef amur ameqran deg teryať-a anda tessawed yer **280°**, ma yella d tutlayt taerabt ad-tt-id-naf tella-d s **04** n tsuqilin i tt-yeğđan ad tesεu amur i d-yeggran seg teryať-a s **80°**.

Ayen yeğđan tasuqilt deg tutlayt n tefransist tufrar-d xef tsuqilt seg tutlayt n taerabt, imi tisdawiyin (INALCO, Tizi Wezzu, Bgayet) semrasent tafransist s tuget ugar n tutlayin nniđen.

Deg teryať-a ad d-nefk uťťun n tsuqilin n tesređt i d-yettwasuqlen seg yal tutlayt.



Amur n yal tutlayt

Ilmend n yilugan i d-nefka deg tazwara ad d-naf tutlayt

-tafransist : $\frac{15 \times 360^\circ}{19} = 284,21^\circ$

19

-taεrabt : $\frac{2 \times 360^\circ}{19} = 37,89^\circ$

19

-taglizit : $\frac{2 \times 360^\circ}{19} = 37$

19

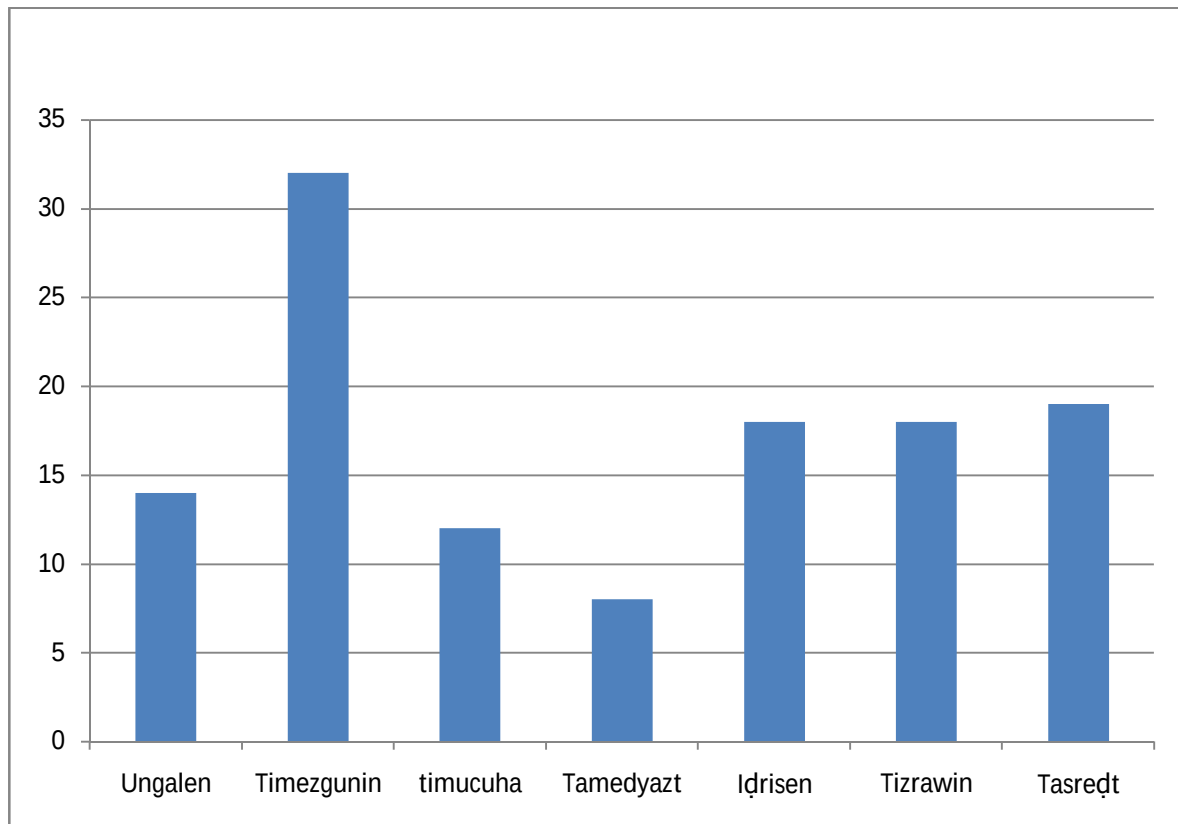
Awennet

Ilmend n ugemmuđ i d-nufa d tafransist i d-yufraren imi llant-d **15** n tsuqilin aya yeğđa-tt ad tettef amur ameqran deg teryať-a anda tessawed yer **284,21°**, ma yella d tutlayt taεrabt d teglizit ad-tent-id-naf llant-d s **02** n tsuqilin seg yal tutlayt i tent-yeğđa ad bđunt amur i d-yeggran seg teryať-a s **37,89°** i yal tutlayt.

Ayen yeğđa tasuqilt deg tutlayt n tefransist tufrar-d yef tutlayin nniđen, imi di tazwara d ifransisen i d-yessuqlen seg tefransist yer tmaziťt, tis snat tsuqilin-a ttwaxedment i **linđil** i iεemden ad yettwasuqel yer tutlayin nniđen, mačči am **leqran** anda i d-qqaren d leħram ad tsuqleđ-t.

Iwakken ad d-nefk s telqay uťtun n tsuqilin seg yal tutlayt, deg yal tawsit nefka-d tafelwit-a :

3-2-Azenziy n wuđđun n tsuqilt deg yal tawsit



Awennet

Ilmend n uzenziy-a ad d-naf d timezgunin i d-ssuqulen s wačas i deg d-llant 32 n tsuqilin, terna-d tesređt s 19 n tsuqilin, ma yella d tisuqilin tisdawanin nufa-d 18 n tsuqilin, iđrisen n tsekla (tullizin, iđrisen,amezruy...) s 18 n tsuqilin, ungal s 14 n tsuqilin, timucuha s12 n tsuqilin ar taggara ad d-naf tamedyazt s 08 n tsuqilin.

Yas akken timetti taqbaylit tettwasen s timawit ugar n tirawit anda d-tufrar tmedyazt ugar n tewsatın nniđen imi tesεa azal d ameqqran deg tmetti tamensayt, maca ayen yerzan tasuqilt ad tt-id-naf ur tugit ara deg tmedyazt imi imsuqlen ssuqulen-d tiwsatin timaynutin aladya timezgunin anda tuget

deg-sent d Muḥya itent-id-yessuqlen imi yella deg yiwet n terbaet ixedmen amezgun.

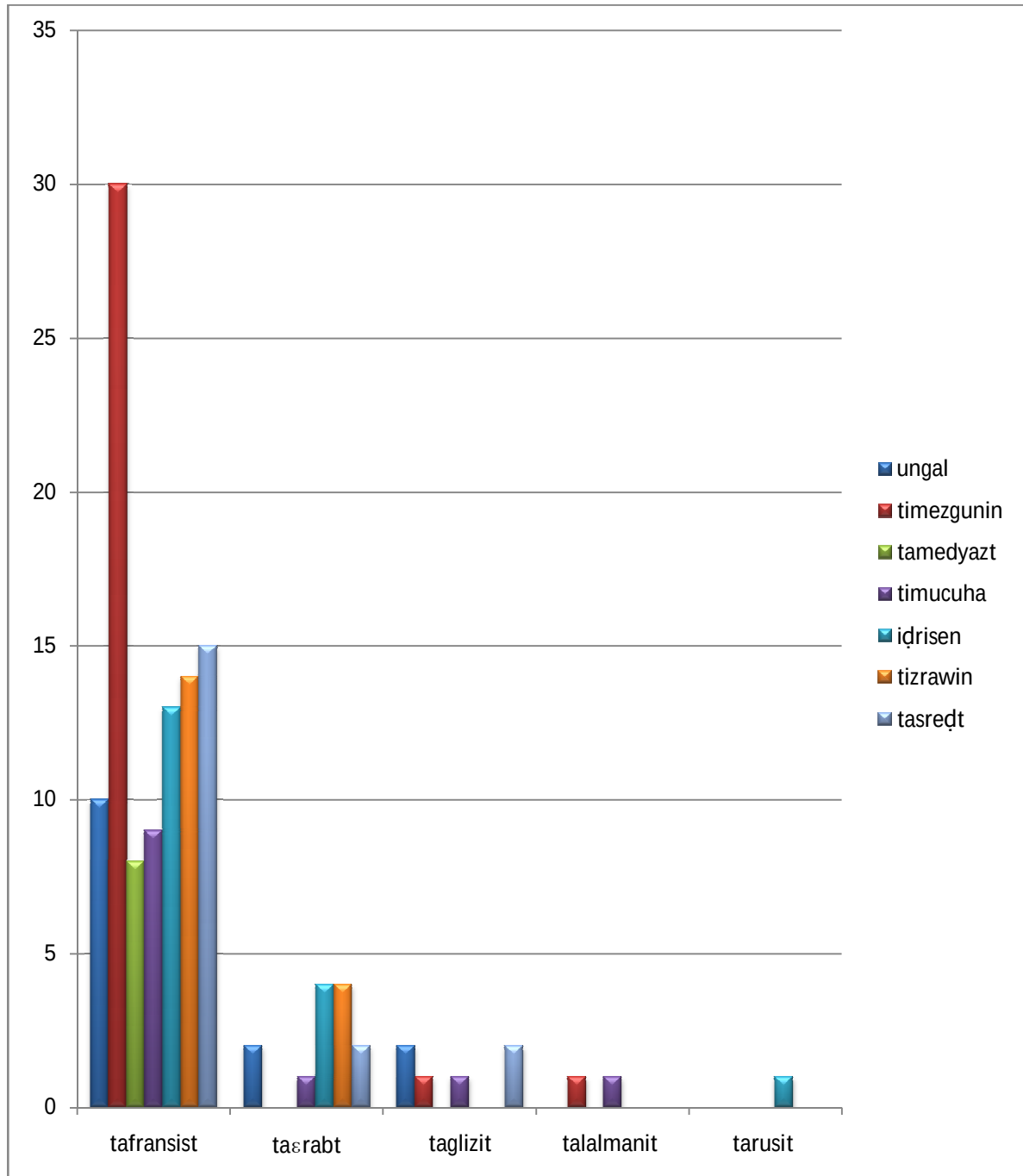
Yaas akken timetti taqbaylit tuget deg-s d tineslemt maca tuget n wayen i d-yettwasuqlen deg uḥric n tseređt yella-d i linğil mačči i leqran imi llan wid i d-yeqqaren d leḥram ad nessuqel awal n Rebbi yef waya ur teṭṭuqet ara tsuqilt i Leqran.

2-Tafelwit n wuṭṭun n tsuqilin seg yal tutlayt deg yal tawsit

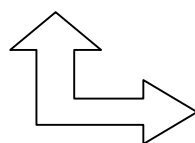
Tutlayin Tiwsatin	Tafransist	Taεrabt	Tagnizit	Talalmanit	Tarusit	Agemmuđ
Ungalen	10	02	02	00	00	14
Timezgunin	30	00	01	01	00	32
Timucuha	09	01	01	01	00	12
Tamedyazt	08	00	00	00	00	08
Idrisen tsekla	13	04	00	00	01	18
Tizrawin	14	04	00	00	00	18
Tasređt	15	02	02	00	00	19
Agemmuđ	99	13	06	02	01	121

Agemmuđ i yellan deg tfelwit-nerra-t deg uzenziy ara d-iđefren akken ad negzu s telqay uṭṭun n tsuqilin seg yal tutlayt deg yal tawsit.

3-1-Azenziy n wuđđun n tsuqilin deg yal tawsit seg yal tutlayt



Tiwsatin



Tutlayin

Awennet

Ilmend n uzenziy-a ad d-naf tasuqilt tuget seg tutlayt tafransist s **99** n tsuqilin, imi teṭṭef amur ameqran deg yal tawsit.

-Tutlayt taɛrabt d nettat d tis snat s 13 n tsuqilin.

-Tutlayt taglizit ad d-naf tella-d tsuqilt deg 04 n tewsatin s 6 n tsuqilin.

-Tutlayt talalmanit llant-d snat (02) n tsuqilin

-Ma yella d tutlayt tarusit tella-d tsuqilt n yiwen (01) n uđris i d-yessuqel At Yiđil M. « tchikov s teqbaylit » n Tchikov A.

Ma seg tama n tewsatin ad d-naf

- d timezgunin i d-ttwasuqlents wačas s 32 n tmezgunin, 30 seg-sent seg Tefransist.

-Tasređt s 19 n tsuqilin, 15 seg tutlayt tafransist.

- Tizrawin tisdawaniyin llant-d 18 n tsuqilin 14 seg tutlayt tafransist.

- lđrisen n tsekla llant-d 18 n tsuqilin 13 seg-sent seg tefransist.

- Timucuha ttwasuqlent-d 12, seg-sent 9 seg tefransist.

-Tamedyazt llant-d 8 n tsuqilin seg tefransist i merra.

Tagrayt tamatut

Tagrayt tamatut

Tasuqilt yer tmaziyt xef tmuqli n kra tettbanasen-d d awezyi ad tili acku tutlayt n tmaziyt tettwaḥqar imi d timawit i yettuqten deg-s akked lexṣas n yilugan n tira d uselmed, rnu lexṣas n yimawalen d yidlisen n tesnalmudt. Maca tasquilt di tmaziyt imir-a yuget leqdic fell-as xas akken mgaradent tifras n yimsuqlen maca iswi yiwen d tasuqilt yer tmaziyt. Maca iwakken ad tenerni tsuqilt teḥwaḡ akud d wallalen iwatan .

Deg tezrawt-a nessawed nefka-d tamuqli tamatut xef liḥala n tsuqilt di tmaziyt gar yidelli d wass-a ama d tisuqilin n yimusnawen i d-yettlin d tizrawin tisdawanin neɣ d tisuqilin n yimeɣnasen i d-yettlin d idlisen sumata. Ilmend n waya d wayen i d-nufa deg tesleḏt inexdem nessawed yer kra n yigemmaḍ :

- tasuqilt di tmaziyt tennulfa-d deg yiseggasen n 1860 yer tura anda i d-ssuqlen linḡil yer tmaziyt xef ufus n HANOTAUX syin ḍefren-t-id waṭas n yimsuqlen yal yiwen d acu i d-yessuqel.

- Ma seg tama n tawsit ufrarent-d tmezgunin s 32 n tsuqilin xas akken d tawsit tamaynut ugar n tmedyazt i yellan d tawsit tamensayt yerna d tawsit i yesṣan azal deg tmetti n Yimaziɣen, xef waya ad d-naf d Muḥya i d-yessuqlen aṭas n tmezgunin, anda i d-yessuqel azal n 19 n tmezgunin i yiman-is.

Ayen yerzan tutlayt taɣbalut ad d-naf tafransist d tutlayt ideg d-tettli tsuqilt s waṭas yer teqbaylit aya yettban-d deg umur ameqran i teṭtef deg yal tawsit imi yal tikkelt d nettat i yettaṭṭafen aḥric amenzu acku wid i d-yessuqlen tuget deg-sen d wid yeɣran s tefransist ama d imeɣnasen, ama d inelmaden isdawanen , imi tisdawiyin ideg qqaren sselmadent s tefransist imi aya yuḡal yer umezruy imi imsuqlen tuget deg-sen d wid ilemden deg uɣerbaz afransis seld anekcum n Fransa.

Ma yella seg tama n yiseggasen ɣas tasuqilt tban-d deg tasut tis XIX maca almi d iseggasen n 70 ɣer da ladɣa deg tazwara n tasut tis XXI i mi tekcem tsuqilt ɣer wannar ussnan anda ula d isdawanen uɣalen la d-ssuqulen seg ɣal tutlayt ur qqimen ara deg tefransist, isdawanen i iqeddcen ɣef taluft-a ssizedgen annar n tsuqilt imi ssnen ilugan ilaqen deg tsuqilt.

Lexsas i nwala deg umahil i nexdem, imi ur nessawed ara ɣer kra n yigemmaɗ ladɣa ayen yerzan iswi n myal amsuqel imi ur d-yelli ara udiwenni d yimsuqlen iwakken ad nwali ayɣer neɣ d acu i d iswi n tsuqilin nsen ma yella ssuqulen i tmaziɣt neɣ s tin n timuɣnest neɣ ssuqulen-d i yiman nsen. Amahil i d-nga yezmer ad yili d taseddart i wid ara ad d-iɗefren s leqdic deg unnar-a n tsuqilt akken i tt-id-nufa nekkni iwakken tamaziɣt ad tennerni s leqdicat nniɗen ussnanen.

ɣer tagara nessaram ad ilin imahilen deg taɣult-a n tsuqilt, maca tasuqilt d allal gar walalen yesnernayen tutlayin

Tiybula

Tiybula

1-Idlisen

Elfoul LANTRI, la traductologie littéraire comparée, études et essais, Ed Casbah , 2006.

Ines OSEKI-DEPRE, théorie et pratique de la traduction littéraire, Ed Armand Colin, 1999.

Jean Claude DEMANUELLI, la traduction, mode d'emploi glossaire analytique, Ed. Masson 1995.

Jean Rene LADMIRAL, traduire théorème pour la traduction Ed. Galtimard, Paris 1994.

Marian LEDERER, la traduction aujourd'hui le model interpretatif, Ed. Dider Erudution, Paris 1994.

Mathieu GUIDERE, introduction à la traductologie, Ed. Deboek , Bruxelles 2010.

Youcef MERAHI, cwiṭ seg waṭas si teqbaylit, Ed. HCA. Alger .

2-Ikatayen

Abdelaziz Hassani. « Contribution à l'étude de la traduction des métaphores cas du Français vers Tamazight (kabyle) ». Mémoire de magister : Université A.M. Bejaia 2015.

Amar LAOUFI, « Réécriture, traduction et adaptation en littérature kabyle : cas de si lahlou de Mohia ». Mémoire de magister : université M.M.T.O 2012.

Do Hongue NHUT, « les procédés de traduction littéraire » : université Contimo, Faculté pédagogique du département de français 2005.

Hamid AICHE. « Essais de traduction d'une partie du dictionnaire de Jean Mari Dallet du Kabyle /Français vers le Kabyle/Kabyle ». Mémoire de licence : université MMT0 2012.

Kaci SADI. « Les problèmes pratiques de la traduction journalistique, Français vers Tamazight (cas d'Albert Camus, misère de kabylie) ». Mémoire de licence : université MMT0 2008/2009.

Kamel BOUIZRI et Ali YEDDU. « Amezruy d umhaz n wungal s teqbaylit ». Mémoire Master 2 : université de Bouira, 2013/2014.

Sadek BALA, « Traduction d'une écriture sur soi du Français ou Berbère (cas d'œuvre de Fadhma AT Mensour Amrouche, histoire de ma vie) ». Mémoire de magister : INALCO, Paris 2000/2001.

Tanina DEMICHE, « Ugguren n tsuqilt seg tutlayt tabaranit yer Tmaziɣt, amedya : Ageldun amectuc n Habib Allah Mensouri ». Mémoire de Master 2 : université de Bouira.

3- Imagraden

Moussa IMARAZEN. « La traduction entre sourcistes et ciblistes, (cas tamaziɣt) ». Actes de colloque : Pluralita e dinamismo culturale nelle societa berbere actuali, Ed Unior, Napoli 2011.

SAID CHEMAKH. « La traduction vers le berbère de kabylie, état des lieux et critiques ». Actes de colloque international, la traduction vers l'Amazigh théorie et pratique, Maroc du 15 au 16 novembre 2005.

4- Imawalen

Hamid BOUTLIOUA, dictionnaire trilingue (Français-Tamazight-Arabe).

kamel BOUAMARA, Amwal issin Taqbaylit/Taqbaylit.

Mohand Akli HADADDU, Dictionnaire de tamaziɣt, Parlers kabyle, Ed Berti, Alger 2014.

Mohand MEHRAZI, Lexique de didactiques et des sciences du langage (Français-Amazigh/Amazigh-Français), Ed HCA, Alger 2013.

Moloud MAMMERI, amwal n tmazight tatrart, Ed. CRAPH 2008.

Samia SAAD-BOUZEFR, Amawal n tsenselkimt : Tafransist /taglizit /tamaziɣt, Ed. L'Harmatan, Par

Amawal

Amawal

Awal	Anamek-is tefransist	Amawal
Isekkiren	procédés	Mohand MEHRAZI, Lexique de didactiques et des sciences du langage (Français-Amazigh/Amazigh-Français),
Amsasa	Adaptation	Mohand MEHRAZI, Lexique de didactiques et des sciences du langage (Français-Amazigh/Amazigh-Français),
Arwus	calque	Moloud MAMMERI, amwal n tmazight tatrart
Takdit	fidélité	Hamid BOUTLIOUA, dictionnaire trilingue (Français-Tamazight-Arabe).
Anfal	transposition	Mohand MEHRAZI, Lexique de didactiques et des sciences du langage (Français-Amazigh/Amazigh-Français),
Awlley	modulation	Mohand MEHRAZI, Lexique de didactiques et des sciences du langage (Français-Amazigh/Amazigh-Français),
Tamhelt	opération	Mohand MEHRAZI, Lexique de didactiques et des sciences du langage (Français-Amazigh/Amazigh-Français),
Tagtazalt	équivalence	Mohand MEHRAZI, Lexique de didactiques et des sciences du langage (Français-Amazigh/Amazigh-Français),
Tumyigt	déverbalisation	Mohand MEHRAZI, Lexique de didactiques et des sciences du langage (Français-Amazigh/Amazigh-Français),
Tifukas	technique	Hamid BOUTLIOUA, dictionnaire trilingue (Français-Tamazight-Arabe).
Ayrik	substantif	Mohand MEHRAZI, Lexique de didactiques et des sciences du langage (Français-Amazigh/Amazigh-Français),
Tifras	Profil	Moloud MAMMERI, amwal n tmazight tatrart
Tameslayant	idiomatique	Mohand MEHRAZI, Lexique de didactiques et des sciences du langage (Français-Amazigh/Amazigh-Français),

Tasenselkimt	Informatique	Samia SAAD-BOUZEFRAN, Amawal n tsenselkimt : Tafransist /taglizit /tamaziɣt
Tawurmant	Automatique	Samia SAAD-BOUZEFRAN, Amawal n tsenselkimt : Tafransist /taglizit /tamaziɣt
Afsar	Interprétation	Mohand MEHRAZI, Lexique de didactiques et des sciences du langage (Français-Amazigh/Amazigh-Français),
Amaken	Mode	Mohand MEHRAZI, Lexique de didactiques et des sciences du langage (Français-Amazigh/Amazigh-Français),
Tuddsa	Appoche	Moloud MAMMERI, amwal n tmazight tatrart
tezrisyelt	Sémiotique	Mohand MEHRAZI, Lexique de didactiques et des sciences du langage (Français-Amazigh/Amazigh-Français),
Tafasrant	Interprétatives	Mohand MEHRAZI, Lexique de didactiques et des sciences du langage (Français-Amazigh/Amazigh-Français),
Anegraw	Système	Samia SAAD-BOUZEFRAN, Amawal n tsenselkimt : Tafransist /taglizit /tamaziɣt
Asemdeɫ	Numérotation	Samia SAAD-BOUZEFRAN, Amawal n tsenselkimt : Tafransist /taglizit /tamaziɣt
Tafa n yisefka	Base de données	Samia SAAD-BOUZEFRAN, Amawal n tsenselkimt : Tafransist /taglizit /tamaziɣt